

BOLETIN

DEL

INSTITUTO GEOGRÁFICO ARGENTINO

Tomo XVI - De Septiembre á Diciembre de 1895 - Cuadernos de 9 á 12

LENGUAS ARGENTINAS

Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco

DIALECTO NOCTEN

“PATER NOSTER” Y APUNTES

POR EL

PADRE INOCENCIO MASSEI OR. SERAFICA

CON INTRODUCCION Y NOTAS

POR

Samuel A. Lafone Quevedo M. A.

INTRODUCCIÓN PRELIMINAR

I.

Los apuntes del P. Massei que aquí se reproducen son el resultado definitivo de una correspondencia entablada con el mismo. Su importancia está de manifiesto, y no debe juzgarse por su extensión: á primera vista se ve que los ha escrito una mano maestra, que conoce perfectamente el dialecto Nocten y nos proporciona el primer Padre Nuestro Mataco que se haya dado á la imprenta.

Más tarde es posible que se consigan algunos otros datos del buen Misionero; pero mientras tanto se publica esta primera contribución como para que sirva de clave á los demás dialectos del mismo grupo; pues como se verá, en ninguna de las otras tres monografías se encontrará lo que pueda llamarse *Arte de la Lengua Mataca*, y la parte menos satisfactoria es la que trata de los Verbos. Un estudio de los cuatro dialectos empero nos da á conocer la morfología de este grupo de idiomas, y cuando menos nos expli-

ca el estado de desorganización en que se hallan todos ellos, al grado que en muchos casos casi se pueden considerar amorfos. No por esto carecen de importancia, y no pueden pasarse por alto lenguas habladas por las que aún son las tribus más numerosas de los Chacos.

II.

Distribución Geográfica de las tribus Mataco-Mataguayos

A mi amigo Fray Doroteo Gionnecchini debo los siguientes párrafos, que con el mapa adjunto, sacado del que acompaña á la utilísima obra del Padre Alejandro M. Corrado sobre las Misiones del Colegio Franciscano en Tarita, nos esplican la distribución y nombres de estas tribus alrededor de las cuencas del Bermejo y Pilcomayo.

«Los Noctenes, los Maticos, los Vejoses, los Guisnais, los Chulupies, son una sola nación, que hablan todos una sola lengua, «y todos tienen las mismas costumbres.

«Tales naciones se diferencian por el nombre, y por términos, «que yo llamaré *provinciales ó locales*.

«Nuestros Noctenes por ejemplo, que son los que habitan al pie de la Cordillera del Pirapo, hasta unas 50 ó 60 leguas al Este, «ó sea hasta *Pikirenda*, se llaman Noctenes. Por *Pikirenda* toman «ya el nombre *Guisnais*: pero son de la misma familia de nuestros «Noctenes, y aún emparentados con ellos.

«De *Pikirenda* hasta otras 30 (?) leguas más ó menos, por adelante hasta el Paraguay toman el nombre de *Chulupies*: y toda la «ribera derecha del Pilcomayo desde nuestra 1ª Misión de Noctenes hasta el Paraguay, es la misma tribu, con palabras, y costumbres algo diferentes; pero en la substancia, es la misma lengua, y entre sí se entienden perfectamente hablando cada uno su «jerigonza.

«Frente á la Colonia Crevaux, en la márgen izquierda al Norte, hay otra tribu llamada *Chorotis* que han de haber sido antiguamente una parcialidad cautivada por los Noctenes: pues su «idioma es un verdadero dialecto del *Mataco ó Noctene*; y muchas «palabras son iguales á las de los Noctenes.

«Esos *Chorotis* viven en tribu aparte si, pero se hallan emparentados y en continua relación con los Noctenes.

«Estos mismos Noctenes, estan emparentados con los *Matacos* de Oran, y del Chaco: y allá á los Noctenes los llaman *Matacos*; y á los Matacos de la márgen izquierda del río de Oran hasta «la Reducción en donde á principios de este siglo tuvimos una «misión, toman el nombre de *Vejoses*, y tienen su provincialismo, «en hablar el mismo idioma de los Noctenes y Matacos, y más «arriba, ó sea en nuestro Itiyuro Boliviano, toman ya de nuevo el «nombre de *Matacos*.

«De modo que no tienen idioma distinto propiamente dicho: «sino términos más ó menos pronunciados que no constituyen una «lengua, ó un idioma por separado, sino un provincialismo, como «pasa entre Bolivianos y Argentinos, Chilenos, etc., y entre pueblo «y pueblo, entre provincia y provincia.»

III.

Usos y costumbres de las tribus Mataco-Mataguayos

Nadie conoce á los Indios mejor que los Padres Misioneros que los evangelizan. En un tiempo fueron los Padres de la Compañía, después ocuparon ese honroso lugar los de la Orden Seráfica; oigamos pues lo que nos cuenta el Padre Alejandro Corrado en su apendice L á la Obra sobre las Misiones de su Colegio de Tarija. Dificilmente se puede dar más noticias en menos palabras.

«Los Mataguayos cubren una vasta zona del gran Chaco, y especialmente las riberas izquierdas del Bermejo, y las derechas del Pilcomayo. En la frontera de Salta llámanlos comunmente *Matacos*, y en la de Tarija *Noctenes*, corrupción de *Octenai*, nombre que les dan los Chiriguano, y que parece ser igualmente corrupción de *Huenneyei*, que es el nombre con que los Mataguayos se llaman á si mismos. Daremos en epílogo la relación que de los usos y costumbres de estas tribus muy agrestes hizo un misionero de este Colegio, que permaneció muchos años entre ellos.

«En las facciones y el color los Mataguayos, Matacos ó Noctenes, pues son la misma cosa, poco se diferencian de los Chiriguano: pero mucho en las costumbres, y totalmente en el idioma. Sus pueblos son pequeños, constando por lo común tan sólo de las diversas ramas de una misma familia. No les gusta formarlos en sitios escampados; prefieren siempre la espesura de los cañave-

rales y bosques. Las habitaciones son unas chocitas formadas de ramas ó cañas plantadas en el suelo, dobladas y reunidas en las puntas, y cubiertas de paja. En lo interior son parecidas á un horno; tienen menos de dos metros de altura, y la capacidad proporcionada al número de individuos, que las habitan. La cama es el suelo, ó desnudo, ó cubierto de una estera de enea, ó de alguna piel. Limpieza ninguna. Cuando el sitio se llena de pulgas, ó de otros insectos é inmundicias, queman sus chocitas, y á no mucha distancia construyen otras.

«Las mejores piezas de su ajuar son un morterito de palo santo, y unos cantarillos de barro con boca muy angosta y dos asitas, que les sirven decantimploras en sus frecuentes correrías.

«Hombres y mujeres igualmente rapan del todo la cabeza. Para ello usan de la afilada mandíbula de un pescado; así como de sus propios dientes para cortarse las uñas. Cúbrese como mejor pueden desde la cintura hasta las rodillas. Los hombres, como por gala, usan llevar también una especie de cota ó juboncillo sin mangas, y pendiente del hombro á su lado una bolsa, en la que guardan su tosca pipa de palo, lo necesario para prender fuego, y otras varias baratijas. Así la bolsa como la cota son de punto, hechas con hilo de pita ó *chaguar*, y curiosamente dibujadas. Arráncanse la barba, las pestañas y cejas: y, ó por gala, ó por hacerse formidables en la guerra, tiznan con carbón molido el rostro y el pecho.

«Su alimento predilecto es el pescado; y en falta de él, toda fruta ó raíz silvestre, que no sea venenosa. Los frutos principales, que les suministran comida casi la cuarta parte del año, y de los que suelen hacer algun corto acopio, son los del algarrobo, chañar y mistol. Toman también sin repugnancia lagartos, langostas, grillos, ratones, y aún los huevos después de abandonados por la clueca, con otras varias inmundicias. El pescado, y cualesquiera otras carnes y raíces las comen asadas, ó cocidas: no conocen otro modo de aderezar sus viandas. Aguantan admirablemente el hambre, y cuando no pueden conseguir otra comida, la pasan echados, mascando cualquier yerba ú hoja del monte.

«De las algarrobas hacen un licor para ellos deliciosísimo, que los embriaga, y pone bravísimos. Sus borracheras acaban casi siempre en una feroz pelea, que tendría funestos resultados, si las mujeres, que nunca beben de aquel licor, no tuviesen el cuida-

do de esconder las flechas y cualquiera otra arma ofensiva, y de contener y apartar á los peleadores.

« Cuando la algarroba empieza á amarillear, plantan en medio de las chozas el *pimpin*, que es un tronco cóncavo en la parte superior, y retobado con un cuero. Un titiritero ceñido con una pretina, de la cual cuelga una porción de conchitas, caracolejos, pezuñas, cuernecicos, muelas y semejantes juguetillos, toca sin pausa día y noche el rústico tamborete, haciendo al mismo tiempo con el contínuo agitar del cuerpo sonar las sonajillas pendientes de su cinto, y acompañándolo todo con su canto, ó más bien con un grito lúgubre y agudo, que se oye á mucha distancia. Esta ridícula función no es simplemente una demostración de regocijo, sino también, en opinión de ellos, un rito obligatorio para apresurar la maduración de la apetecida y benéfica legumbre.

« Cuando una mujer llega del monte cargada de frutas, raíces, ú otros comestibles, se agolpan luego á su choza todas las demás mujeres del pueblo; y aquella, después de haber apartado lo suficiente para el sustento de su familia, les reparte lo restante, sin que las que lo reciben desplieguen sus lábios, ni den la menor señal de agradecimiento. Si no les diera, causaría el mayor disgusto, y aún provocaría alguna riña peligrosa.

« Los mataguayos son tímidos y cobardes, pero en extremo vengativos. Jamás olvidan el agravio; tarde ó temprano lo vengarán. Es inquebrantable para ellos la ley del talion. Rehuyen el hacer guerra, pero si se les hace, se defienden. Su arma ordinaria es la flecha.

« No reconocen autoridad, ni ley. El hijo obedece á su padres, si quiere: éstos, aunque amen mucho á sus hijos, no tienen sobre ellos poder alguno. Sin embargo, no se nota por lo general falta de respeto á los viejos, ni á los desgraciados.

« Los hombres se ocupan en la pesca; rarisima vez se divierten con la caza. Sus trabajos agrícolas se reducen á sembrar unas cuantas matas de zapallos y sandías. Con el zumo de éstas hacen aloja. Ocúpanse también algunos en labrar cordeles de pita, con que forman sus redes.

« Los otros trabajos tiene que hacerlos todos la mujer. Ella debe no sólo aderezar la comida, sinó también buscar y acarrear las frutas y raíces del monte; no sólo traer el agua, sinó también hacer la leña; no sólo cuidar del aseo de la choza, sinó también fabricarla. En una palabra es una esclava.

« En llegando una muchacha á la nubilidad, la ocultan en un rincón de la choza, tapándola con ramas y trapos, sin que le sea lícito por un determinado tiempo, hablar con nadie, ni gustar carne ó pescado. Entre tanto un tamborilero delante de su choza practica la ceremonia usada para la maduración de la algarroba.

« Los desposorios no tienen especial solemnidad. No usan casarse con consanguíneos cercanos, pero muy de grado con cuñados. Aunque ordinariamente se casen con los de su nación, no se les impide hacerlo con los de otra, y especialmente con los tobas.

« La autoridad paterna no tiene intervención alguna en el matrimonio de sus hijos; éstos lo contraen como, cuando y con quien quieren. La mujer exige en el novio que sea buen pescador, y éste en aquella que no sea muy casera, sino amiga de andar por el campo buscando comestibles.

« Verificado secretamente el matrimonio, se retiran los novios por unos cinco ó seis días al monte; y en volviendo al pueblo, cohabitan públicamente en la choza que mejor les plazca, aunque lo general es que la novia vaya á vivir en la de sus suegros.

« La poligamia es rarísima; apenas se encuentra quien tenga simultáneamente dos mujeres; pero no reconocen la indisolubilidad del vínculo conyugal. Los jóvenes fácilmente se divorcian; más difícilmente los hombres maduros, aunque basta un capricho para hacerlo sin escrúpulo. El adulterio es reputado delito, y no es muy frecuente. Es infalible que la mujer legítima se vengue de la adúltera, yendo públicamente á su cabaña, riñéndola con rabiñosos gritos, y estropeándola á palos en presencia de todo el pueblo, que curioso acude haciendo befa.

« En la preñez la mujer no se tiene consideración alguna. Después del parto yace algunos días en la arena, y entre tanto su marido se abstiene de la pesca, y de cualquiera otra ocupación.

« Las madres son muy cariñosas en criar á sus hijos. Cuando pequeñuelos, rara vez los sueltan, y en medio de las embarazosas faenas domésticas, y de sus cotidianas correrías campestres, los llevan sometidos en una ancha faja transversal, que usan á manera de banda. Cuando mas grandecillos, los llevan cabalgados sobre uno de sus hombros. A los dos ó tres años les ponen nombres.

« El aborto es muy frecuente, particularmente entre las solteras; y lo procuran dándose, ó haciéndose dar golpes en el vientre. Más raro es el infanticidio; pero no tanto que no den más de una vez

la muerte á un tierno niño de pecho, para que, enterrado junto al cadáver de su madre, reciba de ésta la leche.

« Como en todas las tribus de esta América, hay entre nuestros mataguayos unos médicos ó brujos, que llaman *Yegu*. Son temidos y respetados. Los que quieren iniciarse en esta profesión, se retiran por algunos días al despoblado, ayunan rigurosamente, y andan corriendo día y noche. Su modo de curar es inclinarse con todo su cuerpo sobre el paciente, que está recostado en el suelo: poner sobre la parte dolorida ambas manos á guisa de tubo, y aplicando á ellas la boca soplar con toda su fuerza, emitiendo al mismo tiempo unos roncós mugidos. En esta operación perseveran largas horas, y noches enteras. En pago se les dá todo lo que piden, bien que el doliente quede en cueros; mas, si éste no sana, los parientes exigen la devolución. Cuando hay alguna epidemia en el pueblo, ó en los circunvecinos, se reúnen todos los *yegus*, y sentándose á corta distancia de las rancherías, con la cara vuelta hacia ellas, prorrumpan en un melancólico canto, acompañado del són de unas calabacillas, provistas de piedrecitas, que agitan al mismo tiempo: y con esto creen ahuyentar la peste, ó impedir su entrada.

« Enfermedad común entre los mataguayos es la sarna, y la que hace mayores estragos, la pleuresia. Luego que enferman, se rapan la cabeza, y llaman al *yegu*. Cuando el enfermo empieza á agonizar, lo llevan al lugar en que han de sepultarlo, y allí, para librarlos de las congojas de la agonía, lo ahogan. El cadáver, no tendido, sinó medio incorporado, lo colocan en una hoya poco profunda, y después de cubierto con ramas y hierbas, le echan tierra. Al regresar del entierro rompen todos los utensilios que fueron del difunto: deshacen su choza, y la trasladan á otro sitio; ó por lo menos tapan la puerta, por donde pasó al ser llevado á la sepultura. Cada pueblo tiene un enterratorio común, y siempre á muy corta distancia.

« Los parientes del finado, en la noche siguiente al entierro, se reúnen al rededor de la sepultura, y celebran las exequias con lúgubres clamoreos, y tocando sus pimpines. Por algún tiempo se abstienen del pescado y de cualesquiera otras carnes.

« Tiene idea del alma, que llaman *Neusek*, y creen que sobreviviendo al cuerpo, trasmigre en el de alguna bestia, según los méritos de la vida. Reconocen también con el nombre de *Ohott-at* (grande espíritu) á un Sér superior que los crió; pero no le dan cul-

to alguno. Temen mucho á un genio maléfico, que vagando de noche hace daño al hombre; por lo cual lo llaman *Onnexilele* (nocti-vago), y se le encomiendan para hacérselo propicio.

« Muy semejantes, y casi idénticas á las de los mataguayos son las costumbres de sus vecinos y amigos los tobas. Estos, sin embargo, hablan un idioma muy distinto, y en general son de una estatura más alta, de un talle más esbelto, de facciones menos groseras, igualmente que menos sucios, menos huraños y menos cobardes. Sus armas son las flechas y la macana. Las mujeres cuando niñas, punzándose el rostro con espinas y embarrándolo con ceniza, graban en todo él unas figuras angulares indelebles; los hombres se marcan del mismo modo, pero con líneas verticales en la frente, párpados, nariz y mento. Estos y aquellas horadan el lóbulo de las orejas, y van gradualmente ensanchando el agujero hasta que puedan introducir en él una tablilla cilíndrica de unos siete centímetros de diámetro. Las mujeres visten una manta de pieles de animales monteses, y son muy amigas de adornarse los brazos con cintas formadas de hojas de palmeras.

« Los tobas han sido y son hasta hoy el azote y el terror de las colonias vecinas.

PARTE GRAMATICAL

CLAVE

To Tob—Toba, y con referencia, B es, Bárcena, L es, Lopez. Moc,—Mocoví, con T, Tavolini y P. Pelleschi.

Vej.—Vejoz del M S de d'Orbigny.

R.—Padre Remedi—Mataco.

P.—Pelleschi— »

I.

PRONOMBRES PERSONALES Ó PRIMITIVOS

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1	Noslem—Yo	1	Innéemel (incl.)—Nosotros. Nosleemel (excl.)— id
2	em— Tú	2	emei— Vosotros.
3	slem— El	3	sleéemel— Ellos.

II.

FLECCIÓN POSESIVA

	Este dedo es mi	dedo—Cuj	innegüe	no—cuj.
	id tu	dedo—	id	e—cuj.
	id su	dedo—	id	le—cuj.
(Incl.)	id nuestro	dedo—	id	isle—cuj.
(Excl.)	id id	dedo—	id	no—cuj.
	id es vuestro	dedo—	id	e—cuj.
	id de ellos	dedo—	id	le—cuj.

III,

Para decir este dedo es mío, usarían estas formas :

1	Este dedo	es mío—Cuj	innegüe	no, cayet.
2	id	tuyo—	id	e, cayet.
3	id	suyo—	id	la, cayet.
1	id nuestro y tuyo—		id	isle, cayet.
	id » no tuyo—		id	no, cayet.
2	id vuestro—		id	e, cayet.
3	id de ellos—		id	la, cayet.

NOTA I—La coma separa el afixo para que se advierta á primera vista el pronombre posesivo.

NOTA II—Podrá convenir la comparación de este *Cayet* con el *Cay*—ser—del idioma Quichua. El *ca* cano raíz de verbo auxiliar ó sustantivo es bastante general. Ed.

I.

DECLINACIÓN POSESIVA

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 Mi cara—No—tepé	1 Nuestras caras—Isle—tepéleis (Incl). id —No—tepéleis (Excl).
2 Tu cara—E—tepé.	2 Vuestras caras—E—tepeléis,
3 Su cara—Te—tepé.	Sus caras de ellos—Te—tepeléis.

NOTA I—Para decir—nuestra cara, vuestra cara, su cara (de ellos)—se dice:—1 *Isletepé* ó *Notepé*, 2 *Etepé*, 3 *Tetepé*.

I.

MODO DE CONTAR

1 Attejuegel	6 Innuye nocuj loqué él.
2 Nitacues	7 Noj nocuej él nitacues nocus ñaj.
3 Letujueyel.	
4 Tumbigüek	8 Noj nocuei él, letujue yel nocus ñaj.
5 Noj nocuei él.	
9 Noj nocuei el, Tumbigüek nocus ñaj.	
10 Noj nocueyai.	
20 Noj nocueyai ap yapil pe.	
30 Noj nocueyai, yapil pe letujueyel.	
40 Noj nocueyai, yapil pe tumbigüek.	

Et sic ad infinitum usque.

I.

LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS NOCTENES

1º No—nayej—Yo lo amo.

INDICATIVO

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 Na—nayej—Io lo amo.	1 Ye—nayej (incl.) Nosotros lo amamos.
	No—nayej (excl.) — Nosotros lo amamos.
2 Le—nayej—Tu lo amas	2 Le—nayevej—Vosotros lo amais.
3 nayej—El lo ama.	3 nayej—Ellos lo aman.

IMPERATIVO

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 No—nayej—Que yo lo ame.	1 Ne—nayej (Incl.)—Que lo amemos.
	No—nayej (Excl.)— » » »
2 nayej —Amalo.	2 nayevej—Amadlo.
3 Ni—nayej—Que él lo ame.	3 Ni—nayej—Que lo amen.

2º No—quiáj—Yo lo llevo

INDICATIVO

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 No—quiáj—Yo lo llevo.	1 Ne—quiáj (Incl.)—Lo llevamos.
	No—quiáj (Excl.)— » » »
2 Le—quiáj—Tu lo llevas.	2 Le—quiájei—Lo llevais.
3 Y—quiáj—El lo lleva.	3 Y—quiáj—Lo llevan.

IMPERATIVO

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 No—quiáj—Que lo lleve.	1 Yne—quiáj (Incl.)—Que lo llevemos.
	No—quiáj (Excl.)— Que lo llevemos.
2 quiáj—Llévalo.	2 quiájei—Llevadlo.
3 Ni—quiáj—Que lo lleve.	3 Ni—quiáj—Que lo lleven.

NOTA I—La primera persona del plural se expresa de dos modos, como se ve en las dos conjugaciones que anteceden. *Ynnéemel*, y *Nosleemel* corresponden á *Yande* y *Ore* de los Chiriguanos; de modo que *Ynnéemel* es—Nosotros, y tú también; y *Nosleemel* es—Nosotros, pero no tú. Los prefijos *Ye* y *No* de la Lengua Noctena corresponden á los prefijos *Ya* y *Pou* de la Lengua Chiriguana.

NOTA II—Los afijos *Ye* ó *Né* y *No* no dicen *Nos*, sino que son notas ó prefijos de las primeras personas del plural.

NOTA III—El prefijo de las terceras personas del Imperativo, de ambos números, siempre es *ni*, pero á veces se le añade un *te*; V. gr. *Nite—quiotte*—que ayude.

NOTA IV—Varias son las partículas de futuro: la más común es *té*; las otras son *ne*, *me* y *ge*. No pueden usarse indistintamente, sino que cada una tiene sus verbos determinados, y se posponen siempre á la radical del verbo.

NOTA V—Las dos conjugaciones anteriores van sin los pronombres personales adelante; pero ellos pueden suplirse. Ver atrás los Pronombres.

Otra Conjugación de Verbo que recibe afixo particular.

No—quiotte—Ayudo.

INDICATIVO

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 No — quiotte—Ayudo.	1 Ne—quiotte (Incl.)—Ayudamos. No—quiotte (Excl.— »
2 Lete—quiotte—Ayudas.	2 Lete—quiotte—Ayudais.
3 te quiotte—Ayuda.	3 te—quiotte—Ayudan.

IMPERATIVO

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 No — quiotte—ayude yo.	1 Ne—quiotte (Incl.)—Ayudemos. No—quiotte <i>leis</i> (Excl.) »
2 quiotte—ayuda.	2 quiotteye—Ayudad.
3 Nite—quiotte—ayude él.	3 Nite—quiotte—Ayuden.

NOTA VI—La diferencia de los otros modos se conoce por algunas partículas añadidas al verbo.

(Adviértase que el subfijo—j—en la flección verbal parece ser un caso régimen de 3ª persona, nuestro *lo*. Los del interior siempre conjugan así:—Traigámelo tal y tal cosa. Ed).

El Padre Nuestro

en lengua Noctena, con su traducción literal al Castellano.

NOCTEN.

Islequíé, tupa, ta slei pulé, nislouen nitajuel em, ninnai em, nitequi em. Güenó nosleemel notisti em, meque, noinnen, noiile em. Quiotte noyegen noquieuye eñil, pulé lelei; ta tequieuye attiguoye. Güennome te nosleemel noslack. Nosleemel nomallegi teguacai negi noyegen, aaté em' maltej nosleemel nousei taqueziequie gen. Quemé innennijueyeliné ahát. Yej leguoiisel-la immeyei taqueziequiegen—amen.

CASTELLANO.

Padre nuestro Dios, que estás en el cielo, todos te conozcan, te amen, te hagan caso. Concédenos amarte, y estar contigo, después de haber muerto. Ayúdanos para que cumplamos tus palabras, como las cumplen los que están en el cielo. Danos ahora nuestro alimento. Nosotros perdona á los que se enojaron, del mismo modo perdónanos tú nuestras obras malas. No permitas que el demonio se burle de nosotros. No nos permitas cosas malas.—Amen.

EXPLICACION.

Islequíé.

<p><i>Quié</i> — Padre — <i>Isle</i> — pronombre posesivo de primera persona plural, que dice—nuestro—El prefijo de los verbos no es el de los nombres.</p>	<p>Padre nuestro</p>
---	----------------------

<i>Tupa.</i>	Dios. Voz noctenizada sacada del Chiriguano <i>Tumpa</i> .	Dios.
<i>Ta.</i>	Partícula que hace las veces del relativo <i>que</i> , y en este caso corresponde en todo al <i>vae</i> de los Chiriguanos.	que.
<i>Sleü.</i>	—Estás—segunda persona del verbo <i>estar</i> . El afijo de 2ª. persona singular de éste verbo no es <i>Le</i> , sino <i>Sle</i> .	estás
<i>Pulé.</i>	—Cielo—Para expresar el <i>en</i> se diría <i>Pulé ye</i> , pero en este caso no es forzoso y sería menos <i>eleganté</i> si se pusiese la <i>ye</i> .	en el Cielo.
<i>Nisloquen.</i>	—Todos— <i>Quen</i> —subfijo de cualquier término al que se quiera agregar la idea de multitud.— <i>Nislo</i> —parece ser adjetivo que dice— <i>todo</i> ; pero nunca lo usan singularmente sin el <i>quen</i> .	todos.
<i>Nitajuel.</i>	—Conozcan—3ª persona de imperativo plural— <i>Ni</i> , afijo; <i>tajuel</i> , ratz del verbo.	conozcan.
<i>Em.</i>	—Te—Acusativo del pronombre personal en este caso.	te.
<i>Ninnai.</i>	—Amen— <i>Ni</i> —afijo— <i>Nai</i> , 3ª. persona de imperativo. Parece que habría de ser <i>Ninai</i> , con una sola <i>n</i> , pero los Indios lo pronuncian con dos. No sabría decir, porque en este caso; y siempre que el verbo <i>nayej</i> tiene expreso el pronombre personal ya no dice <i>nayej</i> sino <i>nai</i> . Pero lo cierto es, que si yo quiero decir—amo á Dios—se dice— <i>Non nayej Tupa</i> ; y si quiero decir—te amo—se dice— <i>Nonnai em</i> .	amen.
<i>Em.</i>	—Te— <i>ut supra</i> .	te.
<i>Nitequiu.</i>	—Hagan caso— <i>Nite</i> —afijo de im-	hagan caso.

	perativo; <i>Quiewye</i> raíz; pero también éste pierde el <i>ye</i> , porque le sigue el pronombre <i>em</i> .	
<i>Em.</i>	—Te— <i>ut supra</i> .	te.
<i>Güenó.</i>	—Dar—Imperativo sin afijo.	Da.
<i>Nosleemel.</i>	—Nos—Pronombre de 1ª. persona plural.	nos
<i>Notisti.</i>	—Amañarse—estar contento—servir con gusto. <i>No</i> , afijo; <i>Tisti</i> —raíz.	servir.
<i>Em.</i>	—Te— <i>ut supra</i> .	te.
<i>Mequie.</i>	—Cuando—	cuando.
<i>Noinnen.</i>	—Muramos—Plural del verbo <i>yil</i> —morir, que pierde <i>y</i> y <i>l</i> en el plural.	muramos.
<i>Noiile.</i>	—Estaremos— <i>No-ii-le</i> ; <i>No</i> , afijo; <i>ii</i> , verbo; <i>le</i> partícula de futuro.	de estar.
<i>Em.</i>	—Contigo—Para decir <i>con</i> se dice <i>emej</i> , pero no es necesario aquí.	contingo.
<i>Quiotte.</i>	—Ayuda—Imperativo y sin afijo.	Ayudanos.
<i>Noyegen.</i>	—A nosotros—Dativo plural del pronombre personal.	
<i>Noquiewye.</i>	—Cumplamos—Falta <i>para que</i> , pero corre bien en Nocten.	para que cumplamos.
<i>Eñil.</i>	—Tus palabras— <i>i. e.</i> —mandamientos. <i>E</i> , pronombre posesivo de 2ª. persona singular— <i>Ñil</i> , palabras.	tus palabras tus palabras.
<i>Pulé lelt.</i>	—Bienaventurados— <i>Pulé</i> , Cielo; <i>Lelé</i> , término que subfijado á otro que signifique lugar, espacio etc. indica al que lo ocupa. Ex. gr. <i>Salteño</i> —sería, <i>Salta lelé</i> ; <i>Salteños</i> , <i>Salta lelei</i> .	los Bienaventurados.
<i>Ta.</i>	—En este caso <i>Ta</i> no es relativo, y de por sí solo no tienen ningún significado; lo recibe de <i>Attiguoye</i> , y entre los dos dicen—como.	como.
<i>Tequiewye.</i>	—Cumplen—Te, prefijo. <i>Vid sup.</i>	cumplen.

<i>Attiguoge.</i>	—Como—pero juntamente con el <i>Ta</i> que antecede.	como
<i>Güennome te.</i>	— Da — Güeno — Imperativo; <i>Me</i> partícula de futuro; <i>Te</i> , partícula que modifica el <i>me</i> , y de futuro remoto lo hace inmediato, y quiere decir—ahora, este día: es decir, que corresponde al <i>curi</i> de los Chiriguanos. Puede ser que <i>Güennome</i> se escriba con una sola <i>n</i> , pero he notado que cuando tiene la partícula de futuro los Indios la pronuncian con dos <i>n</i> .	Da ahora.
<i>Nosleemel.</i>	—Nos etc.	nos
<i>Noslak.</i>	—Nuestro alimento— <i>No</i> , pronombre posesivo de 1ª. persona, exclusiva, plural y dice—nuestro; <i>Slak</i> , alimento.	nuestro alimento.
<i>Nosleemel.</i>	— <i>Ut supra.</i>	nosotros.
<i>Nomaltegi.</i>	—Perdonamos— <i>No</i> , afijo etc.	perdonamos.
<i>Teguacainegi</i>	— <i>Negi</i> —partícula de tiempo pasado: sin ella no diría—se enojaron, sino—se enojan.	á los que se enojaron.
<i>Noyegen.</i>	— <i>Ut supra.</i>	contra nosotros.
<i>Aaté.</i>	—Del mismo modo.	del mismo modo
<i>Em.</i>	—Tú— <i>ut supra.</i>	tú
<i>Maltej.</i>	—Perdona—Imperativo sin afijo.	perdonanos
<i>Nosleemel.</i>	—Nos— <i>ut supra.</i>	nos
<i>Nousei.</i>	—Voz que dice,—obras, acciones, costumbres, etc. <i>No</i> — pronombre etc.; <i>Usei</i> , plural de <i>Usek</i> .	nuestras costumbres.
<i>Ta-quezie- quiegen.</i>	— <i>Ta</i> —que, relativo <i>ut supra</i> ; <i>Queziequiegen</i> adjetivo plural que dice —malos.	que son malas.
<i>Quemé.</i>	—Interjección que dice—Cuidado: corresponde al <i>Aguye</i> , Chiriguano.	cuidado.
<i>Innen, nijue- yeliné.</i>	— <i>Innen</i> , pronombre personal transformado y sincopado, y dice—Nos — <i>Ni</i> , afijo etc; <i>Yueyeli</i> , verbo que dice—seamos el juguete, la burla	que no seamos el juguete.

	etc., <i>Ne</i> , partícula de futuro.	
<i>Ahat.</i>	—Diablo—El <i>Aña</i> Chiriguano.	del Diablo
<i>Yej.</i>	—El mismo significado que <i>Quemé</i> .	cuidado de
<i>Leguouisellá.</i>	—Permitir—2 ^a . persona del indicativo.	permitirnos.
<i>Immeyei.</i>	—Plural que dice—cosas.	cosas
<i>Taquezie- quiegen.</i>	—Ut supra—que son malas, i. e. pecaminosas.	malas.

Análisis comparado de las Voces del Padre Nuestro

Las de arriba son las explicaciones que nos da el Padre Massei. Lo que sigue es un estudio comparado de todas las voces de esta interesante pieza.

I. *Isle*—Padre Nuestro

Se resuelve en *Isle*—nuestro, y *Quie*—Padre.

a. *Isle*—nuestro

No puede desconocerse aquí el valor determinante del prefijo *I*. *Nosleemel* sería—nosotros—tema en que el prefijo *No* determina la 1.^a persona *ab initio*. Un estudio detenido de los pronombres y sus partículas allegadizas nos enseña que el *infixo* *Sl* puede ser, y á veces es comun á todos. (ver pronombres). Nos vemos pues reducidos á la *I* inicial, que sin duda fija el valor léxico-gramatical de la 1.^a persona.

La hipótesis mas verosímil sería esta, de que, dadas las analogías que existen entre el Mataco ó sus dialectos, y las lenguas del tipo Toba-Mocoví, la *I* es el prefijo normal de 1.^a persona. Esta suposición se convierte en prueba palmaria cuando vemos que en el Nocten el prefijo *Isle* dice—nuestro—incluyendo al que oye. La otra forma empezaría con la partícula *No*.

La experiencia que tengo de las Lenguas Americanas me ha hecho comprender que en estos dos plurales de 1.^a persona tenemos un resto de dos hablas en un mismo idioma, á saber, varonil y mujeril; y como yo mismo he supuesto tambien que el exclusivo sea de arrogancia, ergo del conquistador, el otro queda para el conquistado ó despreciado. Sin presuponer nada en cuanto al vencedor ó vencido, bastaría decir, que el *No* indica la lengua de origen particular, el *Isle* la contraria ó general.

Ahora este *Isle* segun su morfología y las fonologías respectivas parece que sea un tema compuesto de *I* y *Cod* ó *Cd* el *Gr* Abipon. Véanse el Vocabulario de Cardús—Nócten *p* y la Fonología de C, D, L y S. La *I* es—mi—y la *C D* partículas que entran en los prefijos pronominales de las lenguas tipo Toba-Mocoví. La deducción natural sería pues que en estas lenguas podremos buscar el origen de la voz determinada por este prefijo.

En Guaraní *Ñandè*—nosotros—incluye, *Ore* excluye al que oye. Como la *Ñ* no es mas que *N* y *Y*, puede haber comunidad de origen entre la *Y* de uno y otro ejemplo.

	b. Quié—Padre.	Toba.	Hitá (B)
Pell. (Mat.)	Kia		Ta'á (L)
Aymará	Haki		Ictaá (Gion).
(Balbi)	Aki		
Quichua	Yaya	Moco.	Ictáá ^s (mi Padre).
		Abip.	Neta (Balbi).
		Mojo.	Tata y Iyá.

Así á primera vista parece como si en la *C* del ejemplo Toba tuviésemos un rastro de la *K* Mataka; pero la verdad es que la tal *C* no es letra orgánica, sino un mero recurso fonético, como se verá en el Arte Mocoví. La *K* esta mas bien se buscará en la aspiración que separa una *A* de otra en *Ta'á* etc. Es de advertir que Bárcena da *Hitá* en su Vocabulario, *Itá* en su Arte y *Lethahá* (su padre de él) en la declinación.

En Bertonio *Auquí* es—padre—Tentadora es la hipótesis de que *Kia* pueda ser una metátesis de *Aquí*, pero aun nos falta la prueba de ello. Verdad es que nada de extraño tendría que se se, puesto que los pronombres *Aymaraes* y *Matacos* son estos.

Aymará		Mataco
Na — yo		Nujlam ó Nuslam—yo
Huma — tú		Ham ó Am—tú

y vemos que este *ma* Aymará corresponde al *am* Mataco.

Tupa — Dios

Guaraní Tupá (=Tumpá).

Ruiz de Montoya deriva así:—*Tu*—admiración y *Pa*—pregunta—Está etimología no es muy satisfactoria, y á pesar de la autoridad con que ella viene revestida, debo proponer esta otra de *Tú*—negro—y *Pá*—golpe—Por otra parte está el *Tub*—padre—*Túba*—padre de él—y tambien *Tú*—golpe.

Convendría tal vez comparar también el Quichua *Tupa*—brillante. La idea parece la del Artífice del Universo, y acaso algo también del torno ó molino. Por algo adoptaron los PP de la Compañía de Jesús esta voz para designar á Dios Nuestro Señor. La voz Quichua *Pochacamac*—Creador del Universo—pudo muy bien haberse adoptado; pero en estas cosas no ha habido uniformidad entre los PP. Misioneros.

Ta — (Que relativo)

Esta curiosísima partícula aun requiere mucho estudio. Nada hallo en Pelleschi que pueda servirnos en este caso, pero basta la explicación que da el P. Massei, en su Pater Noster Nocten.

En las lenguas de tipo Toba-Mocoví hallamos el subfijo *ta*, que casi equivale al verbo sustantivo ser ó estar, como en *noenta*—es bueno—y el otro *t'pec*, que arrimado á verbo hace tema como los nuestros en *ando* ó *endo*. Siendo pues todo esto susceptible de una clasificación participial, cabe el romance nuestro *yo, tu, él etc. que*, con *ser* ó *estar* subentendido.

En Lule *Titá* ó *Tité* es—este—Un demostrativo fácilmente puede contener también la raíz ó idea relativa.

Yo sospecho una confusión de T con C y P, pero aun me faltan las pruebas. Andando el tiempo ello se ha de probar.

Sleii — estás

Pelleschi Eyje — estan

Como dice el Padre Massei, el prefijo normal de 2.^a sería *Le* en lugar de *S'ei*. Así en Abipon algunos verbos prefijan R otros GR en esta persona mientras que en Mocoví tenemos D. y CD, Las ecuaciones C=H=S y D=R=L explicarían las partículas L y SL iniciales.

En cuanto al verbo *i=issi*—estar, véase el Vocabulario Mataco Nocten,—mas adelante.

Pulé por Pulé ye—en el cielo.

Pelleschi Pōe-lé —cielo

« Ya —con

En cuanto á *Pulé* vease el Vocabulario Mataco de Cardús, mas adelante.

La partícula pospositiva *ye=ya* (véase fonología) la encontramos en el Moseten, en el Lule de Machoni y en el Mocoví con el valor léxico—gramatical de «con». Si fuese *ye=lé*, del Lule, sería la posposición, «en,» pero sabemos que en Mocoví etc. *K* puede ser *en*,

con, por etc., y probable es que *ya* pueda desempeñar el mismo rol.

Es curioso que se pueda decir *Pulé*, y nó, *Pulé ye*—en el Cielo, porque á este *lé* se le da el valor que tiene en el Lule de «*en*». Lo probable es que *Pulé* diga «arriba» y nada mas, y en ese caso podría equivaler á lo que está encima.

Nisloquen—Todos

Pelleschi. Lac-cúno—Todo

Abipon Agué—todo

Toba Nauak— « (Lopez).

Mocoví Quennoangué—todos

(tal vez—sobre todos).

Massei dice que *quen* es el subfijo que encierra la idea de multitud; y á lo que se vé reaparece en el Abipon y Mocoví, bajo la forma de *qué*.

Mas abajo veremos como el *Ni* puede ser prefijo de 3.^a persona, y sabemos que la combinación S L es infijo de todas tres.

Es bueno tener presente la ecuación:—

S L=J L=K D=G R.

El *Nauak* Toba podrá compararse con el *Lac* en *Lac-cúno* de Pellechi.

Nitajuel — conozcan

Pell. { Huil-lij — conoces
{ Halanej — sabes, comprendes.

Toba—Sauateton—Yo conozco

Mocovi—Sadini »

Saule — Oalecç.

Aun no se puede sostener que el Toba *Sauateton* equivalga al *Tajuel* Nocten. Por el contrario algo en comun pueden tener con el Lule *Oalec*. La ecuación Juel=Huil=Oal sería muy admirable; pero habrá que probar primero que el tema *Huil-lij* de 2.^a persona no haya sufrido modificación que afecte los sonidos orgánicos. Sería preciso conocer la flección completa de este verbo para recién hacer una comparación acertada.

Em — Te—

Pell. Am ó Ham—

Llamar á este pronombre *acusativo* no es del todo exacto. Caso régimen lo es en el análisis lógico que corresponde á muchas gramáticas; pero desde que no cambia de forma, conservando la

que tiene en el caso subjetivo, es mejor prescindir de nombres que solo tienen aplicación á la gramática latina y otras que se hallan en el mismo caso.

En Mocoví caso régimen de 2.^a persona sería *arva*, *agua* etc, que nqs dá el tipo de los demas codialectos.

En Mataco y Nocten es la colocación en la frase que determina el caso, de suerte que el sentido depende de la sintaxis y no de la forma del tema.

Ninnai — Amen

Pell. Nai hemén am am—te quiero
mucho á tí.

Lule Mai—querer.

Ya hemos visto que la partícula *Ni* es el prefijo de 3.^a persona en el imperativo.

Es conveniente leer todo lo que el P. Massei dice en su nota á esta voz, porque es muy importante.

Segun se vé:

Nocten. Nonnai em, es—te amo.

Mataco. Nai hemén am, es—te amo.

La frase de Pelleschi deja una duda: si la N no representa un papel doble, i. é. N=Nin ¿de dónde sacar el prefijo de 1.^a persona sin despojar al *Nay* del Nocten de su N orgánica.

Sobre la terminación en *ej* de los temas verbales véase lo que se dice en la conjugación. La fraseología Indo-Española lo explica todo: se dice—traígamelo una cosa—y no—traígame una cosa.

Si la M Lule equivale á la N Nocten tendríamos identidad. La ecuación M=N es comun en muchas lenguas americanas, y tal vez se pueda probar aquí tambien.

Em—te—ver atras

Nitequiu—hagan caso.

Pell. Nu—quiotéi—oreja.

Quetela— » Toba (B).

La nota correspondiente dice que *Nite* es el prefijo de 3.^a en imperativo, y *Quiéuye* el tema radical. Cabe pues la pregunta, si no será *Nit* y no *Ni* en el tema *Nitajuel*. En las lenguas Guaraníes y prefijadoras del Chaco siempre hay que desconfiar de la T inicial que sea un afixo pronominal, y no sonido orgánico de la raíz.

Pelleschi da el verbo *oir* en su relación sobre «El Brujo». Si no interpreto mal, va encerrado en las palabras *Nuchquiahwigatá*

Nucquiahunjlin, como también en *Nuquiamewe*, 2ª frase de lo que hizo la Comisión. La *ch* en *Nuch* puede muy bien representar el sonido *te* ó *tí* en *Nitequiu*. Véase la partícula *te* en la flección verbal.

Que *quiu* sea *quihau* no es forzoso admitirlo, mas como en la nota consta que el tema radical es *Quieuye*, y que el *ye* es una partícula allegadiza, resulta que debemos comparar *Quihau* con *Quieu*, que pueden declararse idénticas voces, dados los cánones fonéticos que se vienen estableciendo.

«Hagan caso» es un romance como cualquier otro, y se comprende que el Indio no entienda de nuestro «obedecer». Oirá, ó nó, según le convenga y quiera. Estas diferencias en los romances, que no existen en la fraseología del Indio duplican las dificultades de esta clase de estudios. Al hacer las comparaciones debemos tener presentes todas las voces mas ó ménos sinónimas.

Em—te—Ver atras—

Pell. Huen.

Güenó—dar.

Iatanni ó Iani—Doy—Mocoví

Saném — » Toba.

La nota dice que *Güenó* es un imperativo sin afijo. En *Mocoví* la terminación en *ó* sería ya un imperativo de futuro, y no sería extraño que lo propio fuese aquí.

Que en *Güeno* y *Huen* tenemos la misma raíz—puede asegurarse; pero en cuanto á los otros dos ejemplos, sin darnos cuenta de la *Gu=Hu*, que falta en estos, nada se puede adelantar. Estos idiomas abusan de la sincopación, pero en este caso falta la prueba.

Nosleemel — nos —

Pell. Nojlamil —

Caso régimen por colocación. De las ecuaciones $SL \equiv JL$, $E=A$ y $E=I$ se trata en el vocabulario Cardús; ver adelante.

Notisti — amañarse

Pell. Nucá quii — sí — contento.

R — ihete — gana tengo. Abipon

D — issiá — desear Mocoví.

La Nota dice que la raíz aquí es *tisti*; pero yo sospecho que *Not* y no el *No* sea el prefijo de 1ª persona, y desde luego que la raíz quede en *isti*, que precisamente podría ser sincopación del *Abipon R-ihete* — gana tengo — en que la raíz es *ihete=issi* y el *te* un subfijo verbal de adorno.

En el ejemplo sacado de Pelleschi se entresaca el *isi* — gana —

Em — te — Ver atrás.

Mequie — cuando.

Pelleschi. Quiejote — ¿Cuándo?

Malaguf — » Toba

Malquiam — » Abipon.

La M inicial en los últimos dos ejemplos es simple partícula interrogante. Tampoco hay que dar mucho valor á las L. La M final en abipon es sonido morbosos que desaparece en el Mocoví, y en el Mataco también, puesto que *am* — tú — se reduce á una *a* en tuyo. Por lo demás sabemos que en Mataco *a* ó *al* puede ser prefijo de 2ª persona y la ecuación $A = E$ es notoria; justo es pues declarar que este adverbio es de origen común con el Chaco—Abipon.

Noinnen — Muramos

Verbo Yil.

Pelleschi. Yil — morir

Ylivi — » Mocoví.

Yl-leú » Toba.

Aquí puede asegurarse que el Mataco derivó su verbo del mismo origen de donde lo hubieron los Toba-Mocavíes.

La Nota de Massei es terminante que la raíz es *Yil*. La sustitución de la L por una N es curiosa: ello es un hecho, pero la explicación falta. Así también el Francés moderno mete una *u* donde correspondería una *l* como en *au* por *al*: se sabe que es así, pero ¿quién lo ha explicado? Nosotros decimos *Cármén* cuando debió ser *Cármel*; pero esto se podría desenredar.

Noiile — estaremos

La Nota explica esta voz perfectamente. *No* prefijo pronominal; *ii* raíz del verbo estar, y *le* subfijo de futuro, el *la* de Pelleschi. En Mocoví puede buscarse en un *Lom* ó *Lam* degenerado así: —

Lam > Lom > Ló > Om > Ó.

El verbo *ii* es *ije* en Pelleschi, y acaso *sit* (3ª persona) en Lule.

Em — contigo

Pelleschi. Ické, Ecke, Eck — con.

Dice la nota que es por *emej*. Pelleschi parece que también usa el *am* sólo para expresar el romance *contigo*. Ver «Quiero dormir contigo». Voc. *Eck* y *Ej* son el mismo subfijo.

Quiotte — ayuda.

^{ta}
Soctaan — yo ayudo. Mocoví.

Alcutiá — ayudar. Toba.

Como se ha dicho ya, la *c* epentética en el Mocoví es recurso fonético, y no debe tenerse en cuenta. La sílaba *ta* superpuesta indica síncopa. Analogía puede haber, por lo ménos el Lule *yaad* está igualmente distante. En esta raíz advierto algo como si fuese un tema formado de la partícula *ya*—con—como si dijésemos *aunarse con otro*. Las etimologías Lules casi siempre son muy transparentes, como que las voces son descriptivas.

Noyegen — á nosotros —

Pelleschi — Yecke — con.

La Nota analiza este tema como dativo. Si el verbo es «aunarse» y no «ayudar», con toda propiedad se diría que *yegen* y *yecke* son la misma partícula. En las lenguas Indias las preposiciones no siempre son tan variadas como en la nuestra.

En el Mocoví la *k* como prefijo es una preposición muy conocida.

Noya es—conmigo—en Pelleschi. La N final en *Noyegen* es de plural.

Noquieuye — cumplamos.

Ver, Nitequiu — mas atras.

Aqui tenemos el verbo en su forma simple y en 1ª persona, pero ya con otro romance. Falta el infijo *te*, que no es constante en todas personas. Véase la conjugación del P. Massef.

Eñil — tus palabras—

Pelleschi — Anahiil —

Mocoví — Ini ó Iñi — decir.

Guaraní — Ñé'é — hablar

Véase el Voc. Cardus—Massef.

No hay para qué citar ni el Toba ni el Lule.

Eñil se analiza así — *E*—tuyo—; *ñi*—raiz—; *l* ó *il* terminación de plural.

Ahora bien *Ñi* es el verbo Quíchua — decir — En Mocoví *ini*. El sentido literal sería pues, *tus hablares*, ó sea, mandamientos. Este es otro de los verbos que demuestran lo estrechamente ligadas que están las lenguas, Quíchua, Mataka y Mocoví. Pretender que esta sea una omofonía casual ya sería abundar en lo inverosímil. Dada la tendencia del interlocutor Indio ó mestizo de *salar su*

conversación con «dice», se comprende que es voz de las más permanentes en un idioma.

El Mataco de Pelleschi usa la voz—*Auahiil*, sin duda derivada de *onquié* — hablado — y ella diría mas ó ménos — los hablares ó tus hablares — .

Pulé lelet — bienaventurados

Pelleschi : Pœ—lé — Cielo

Lé — natural de.

Tavolini : Ippigom—leéh — Angel.

Ippigom—lassé — Angeles.

La traducción «bienaventurados» es un romance, y no una versión literal, pues esta sería — los habitantes del Cielo ó de arriba — según el valor que queramos dar à la voz Pulé.

Este subfijo —*lé* es otro de los eslabones que unen estrechamente al Mataco con el Toba, Mocoví, Abipon etc.

El Lule usa también una partícula *lé* final que mucho se parece á este subfijo, pero no del todo, y no está probado que se trate en el Lule, como en el Mataco etc. de la pérdida de una desinencia gutural.

Es de tanta importancia esta partícula que ella sólo bastaría para hacer sospechar parentesco íntimo entre los dialectos Matacos y los idiomas de tipo Chaco-Mocoví. La nota del P. Massei reproduce lo que ya me había hecho advertir Pelleschi, que el Mataco llama al Tucumano—Tucuman--lé — y así de otros.

Ta — como.

Tratándose de partículas abstractas muy difícil es poderlas comparar con otras de igual clase en un simple vocabulario.

En Abipon tenemos dos ejemplares de Padre Nuestro, uno ex Hervas, 'Saggio Pratico', N° 22, citado por Adelung; el otro en los MSS del Dr. Lamas, que yo atribuyo al Padre Brigniel. En aquel tenemos *Meram* ó *Meraa*, así ó así como —; en este, *Quera*. Practicada la transliteración consiguiente nos darían *Medam* ó *Medó* y *Medaá* ó *Medó* ó *Medasó*.

La M. inicial en Abipon y Mocoví es una partícula allegadiza, de suerte que lo importante es el *Ra* ó *Da*. Si no queremos admitir la ecuación $Da=Ta$, está ese otro *Ta* en Toba que equivale al verbo sustantivo *ser* ó *estar*—No sería novedad que este demostrativo participase del valor mixto que aquí se le quiere dar.

Yo me inclinaria á traducir de este modo:—*Así* lo cumplen como etc.

Tequieuye — cumplen.

Véase atrás, Noquieuye.

Pertenece este á los verbos que refuerzan su flección con el infijo ó prefijo fleccional *Te*.

Attiguoye — como — complemento del *Ta* anterior.

Pelleschi. Hoteya. Thel loguoi (¿Cómo?)

Eguen meem — como — Abipon

Men meram—así como — »

Men mi ini — »

Nacaeno — así como — Toba.

Emeke — como — »

Güennome te — da.

Ver atrás Güenó — y la Nota del P. Massei.

Nosleemel — nos — caso régimen.

Ver atrás.

Noslak — nuestro alimento.

Pelleschi — Loj ó Locke.

Toba — Conoch. (Lop.)

Abipon — Canac. (Brigniel.)

Toba — Canadena. Hervas in Mithr.

Abipon — Gnaca — Hervas in Mithr.

Mocoví — Conocken— » »

Dice el P. Massei que *Slak* es el tema radical que dice—alimento, y que *No* es el prefijo de la persona; pero yo me inclinaria á creer que el prefijo sea *Nosl* y *Ak* la raiz. El *Loj* ó *Locke* de Pelleschi indica que esto es así, y nos ofrece el eslabon que nos faltaba para encadenar todos los ejemplos. Los prefijos *Con*, *Can* y *Gna* son pronominales, y las raíces: *Oj*, *Ocke*, *Och*, *Ac*, *Aca* y *Ocken*.

Se me objetará que más debe saber el P. Massei que su editor: á esto contestaré, que las partículas iniciales de estas lenguas á veces engañan á los mas versados. Seria mas que casualidad que no se debiesen emparentar el *Slak* del Nocten con los otros ejemplos. El *Nadena* Toba es—pan—y puede eliminarse del cuadro.

Una cosa importante podrá deducirse de esta comparación: la interequivalencia gramatical de la N y la L en estos idiomas, como partícula auxiliar de flección. Véase el Arte Mocoví. Así como el Mocoví tuvo que prescindir de la L como partícula fleccional de verbo, por tenerla ya ocupada para expresar un adverbio de tiem-

po, así también el Mataco prefirió la L para no introducir confusión con la N de primera persona. (1)

En Pelleschi el verbo —Comer—es *Notej*—No, prefijo pronominal; *t* infijo auxiliar de verbo, y *ej*, raíz del mismo. Las ecuaciones A=E y J=K explican lo demás. Ver Fonología Mocoví.

En Toba el verbo es *Siquehé*—yo como—*Squee* en Mocoví. Lo probable es que en el *ehé* y *ee* tengamos la parte análoga al *ej* Mataco.

Nosleemel — nosotros —

El sujeto por colocación. Ver atrás.

Nomalteji — perdonamos.

Que los Matacos tengan una voz que exprese la idea contenida en el perdón cristiano es cosa que cuesta creer, y mientras no conozcamos los otros significados que corresponden al verbo *Maltej* solo por casualidad podremos dar con las equivalencias en otros idiomas.

Adelung en su «Mithridates», citando á Hervas, dá las siguientes tres voces: —

Itiogoden — perdonar — Toba.

Aditiogoden — perdona — »

Gdcobegae — apiadate — Mocoví.

Güercabokegoá — » — Abipon.

Véase Introd. al Arte Mocoví. p. 91.

Revisando el Vocab. Mocoví—Castellano hallo que *Covaya*—^{ta—}es—caridad—en Tavolini. Esta indudablemente es la raíz que entra en los temas de arriba, lo que abona la interpretación mía; porque hay que saber que ni Hervas, ni Adelung dió la versión Castellana.

El MS Lamas (Brigniel ?) dá *Encaoga*—misericordia ó lástima—voz que corresponde perfectamente al Mocoví *Covaya*.^{ta—} Las partículas En, Güer, Gd, Ad son prefijos que determinan la relación personal.

Más abajo se repite el verbo *Maltej* sin la *i* postrera, y allí nos convencemos de que la raíz es *Malt*. La M es sonido morbosó y la L equivalente de R=D, lo que puede conducir á alguna identificación posterior.

(1) Estas sustituciones son inconcidentes y comunes á todas las lenguas.

En Toba hallo *Sitiodem*—compasión, esto demuestra que Bárcena á veces oía *Itiogoden* á veces *Itiodem*.

Teguacainegi — se enojaron.

Salmatá — yo me enojo — Toba.

Eliminemos los afijos verbales *Te* y *Negi* y nos queda la raíz *Guacai*, que podría compararse con el nombre *Guaycurú*, tema compuesto de la raíz Guaraní *Aí* que dice—ruin—bellaco etc.

El prefijo *Te* es la partícula auxiliar que entra en algunas flecciones verbales: la hallamos como infijo en Aymará de 1ª y 2ª persona.

La terminación *Negi* es curiosa. En Toba es partícula en uso para precisar más el tiempo presente, como en *Scopitá* ó *Scopitá nagi*—yo quiero. (Ver ecuación E=A). Pelleschi hallo que usa el subfijo *naké* (*naché*) de pretérito remoto, lo que concuerda con la explicación de la Nota del P. Massei. En Bárcena la G=Gu ante las letras *e, i*.

Nosleemel — Nos —

caso régimen. Vide retro.

Nousei — nuestras costumbres —

Gn—azobgó — pecados — Adel. ex Hervas.

Assoacó — » Tavolini.

Assoák , forma singular.

Gr—ageacá — costumbres — Adel. ex Hervas.

Gr—agi—ricá — » — Brigniel.

L—agiec — la costumbre de el — »

La costumbre idólatra no puede ser sino mala, apreciada por un cristiano; por eso vemos que el P. Massei se limita á nombrar «costumbres», mientras que en los ejemplos Abipones los autores de los dos Padre-nuestros agregan—no buenas—i. e.—malas. Establecido el punto de que «la costumbre» puede ser ya en sí «un pecado», vemos que cabe la ecuación.

No — usei = Assoák.

Las fonologías y morfologías respectivas autorizan tal suposición. La misma *i* final, que es de pluralidad representa una *k* ó *j* en el singular.

La ecuación G (en Gi) = J = S, y las otras A = O = U, E = I demuestran lo facil que es que *Usei* (pl.) sea la misma palabra que *Agiec* — (sing.)

Ta	— que, relativo —	
	Vide petro —	
Queziequiegen	— malas —	
Pelleschi	— Katzia — malo	
Ntocquê,	(tal vez cquiè) — mucho.	
Lechá	— mucho.	Toba.
Ait	— »	Abispon.
Naaye	— no bueno —	»
Aogué	— todo —	»
Aquiimöh	— todos vamos —	Pelleschi.
Nu-cún	— todos —	»
Quischigué	— mucho —	Mocoví. Tav.
Ecip	— bueno —	Lule.
Quép	— muy —	»
Euyquép	— mucho —	»

Salvando el *Eci*—bueno del Lule, las omofonías apuntan en dirección al Mocoví y sus codialectos.

Pelleschi en su vocabulario dá estos importantes datos:

Tse-la-tha—bueno, de caracter.

His ó Is—bueno, de forma.

Los cánones establecidos nos obligan á buscar la raíz en un sonido *ik* primitivo, que hasta aquí no se sabe á que lengua de origen pueda corresponder. En Guaraní *Agutyê* es—bueno estar, salud cabal—y *Aquí*—cosa tierna—Falta que establecer las reglas de intercambio fanético; pero el mero hecho de que el Lule y el Mataco-Nocten se eslabonen por este lado, apartándose á la vez del padrón Toba-Mocoví, ya en sí es una semiprueba de correspondencia con un tercer grupo de idiomas que tan puede ser el Guaraní como cualquier otro. Sensible es que nos falten buenos vocabularios Guaycurúes y Chiriguano; pero en Cardús hallo que *Lebeyaque* es—feo.—Hervas segun Adelung (III p. 485) da *Aneyo-tigui*—malo,—y *beagi*—el mal.

Ahora por lo que respecta al *Katzia*—malo—de Pelleschi, me inclino á analizar así:—*Ka*—no—*Tzi* ó *Tzia*—bueno.—La fonología de estos sonidos enseña que debe ser admitida la ecuación esta:—

Katzia=Quezie

El mismo P. Massei da *Quee*—no—de suerte que no debemos dudar que aquí tengamos una expresión como el *Mana alli*—no bueno

—Quichua, y, el *Scauen*—no bueno—de los idiomas Chaco-Mocovíes, que en Abipon es *Naaye*.

La *Qu* en el ejemplo Nocten es mejor que se escriba con *K* así—*Ke*.

Ya se ha llamado la atención á la ecuación $J=K$. Pelleschi da *Lajá-* no, y *Kackia*—veneno (no remedio=*ckia*), *Ka-matt=Mat-tidé*—falso (no cierto), combinaciones todas en que se desprende el valor negativo de la partícula *Ka*. En Toba habrá de buscarse bajo la forma *Sa*, y en Mocoví como *Sca* etc. Vease la ecuación fonética $K=J=S$.

Quemé—; Cuidado!

Pelleschi—Eiló

Gragichiitáa—tened cuidado—Brigniel.

En exclamaciones de este género no es fácil instituir parangones; sin embargo en Hervás (cita de Adelung III p. 496) hallamos *Tacame* en la 7ª. frase del Padre-nuestro, que allí se traduce—nicht lasse—no nos dejes—ó—cuidado con que nos dejes—ó acaso mejor—cuidado—El *Ta* es probable que sea un simple prefijo, y fonéticamente hablando aquel *Quemé* puede ser este *came* en *Tacame*. Curioso es que las dos palabras ocurran en la misma frase del Padre-nuestro vertido á dos idiomas que suponen sean del mismo grupo, pero con un siglo de intervalo en el tiempo y muchas leguas en distancia geográfica.

El prefijo *Ta* ó *Tac* en Toba es negativa de mando. Véase mi Introd. al «Arte Mocoví», p. 93.

Innen—nos

Nijueyeliné—que no seamos el juguete.

Sasaedém—burlarse de otro—Toba.

Adièm—burla.

Leáse la Nota del P. Massei. Por lo demás faltan los datos para poder hacer alguna comparación que dé resultado.

La partícula *Né* de futuro es más que curiosa, porque el subfijo usual es *Lé*. Tal vez la sustitución tenga por objeto evitar la cacofonía de dos *L*. Juntas.

Ahat—Diablo—

Pelleschi—Ahot—Dios, Diablo etc., también finados.

Obsérvese la ecuación $A=O$. Esta voz debe buscarse bajo la forma *Assot* en otros dialectos. Hacer de finado un objeto de culto es general en toda la América. (Ver nota al fin).

En Mocoví hay una serie de voces formadas con la raíz *Asso*—perder—entre otras *Assongá*—centella.

Yej—cuidado—
Pelleschi—Yaj y Laj—no—

Está claro de esta voz que el romance debe ser—cuidado que no—Veáse Nota de Massei que da *Yej*—*Quemé*.

Leguoisellá—permitas.

Immeyei—cosas;
Guaraní—Mbae, Mae—cosa;
Quíchua—Ima.

No es imposible que haya alguna correlación entre estas dos voces. En Lule sería *Vé*. La ecuación M ó Mb=V produciría omofonía, y nada de extraño sería que pudiese probarse lo que tampoco excluiría el parentesco con el Guaraní *Mbae*.

Preferible empero sería tomar el *Ima*—ajuar, cosas, patrimonio—del Quíchua—como la raíz de origen. La ecuación E=A está más que probada, y otras análogas en la misma dirección sobran. Esta es la misma raíz *Ima* que entra en el nombre de lugar *Billa-pima*.

Aun mejor ejemplo sería este:

¿Imata masca purínqui?
¿Qué andas buscando?

Cuzco Catamarqueño y Santiagueño.

Aquí *Imata* es caso régimen de *Ima* y su romance, ¿Qué? ó ¿Qué cosa?

Ta—que, lo que—
Vide retro.

Queziequieguen—malas.
Vide retro.

ESTUDIO DE LOS VOCABULARIOS ANTERIORES

1. Nujlan Yo Noslem

Aquí se advierten las ecuaciones—

U=O; J=S; A=E; N=M.

Pelleschi. Nojlam. Remedi. Nuslam.

2. Em Tú Em.

En el Mataco de Pelleschi tú sería *Am*; desde luego se confirma la ecuación A=E. Cardús da *Ham*—Tú—en Toba.

Pelleschi Am ó Ham. Remedi. Am.

3. Jaem El Slem.

En Pelleschi. Hlam y Tojsam; en Remedi Lam.

Nueva confirmación de las ecuaciones $J=S$, $A=E$, $H=J=S$.

4. Nosleenmei — Nosotros — Nosleemel (Excl.)
Inneemel (Incl.)

Pelleschi. Nojlamáh, Nojlamil. Remedi Nuslamil. En estas voces se nota que dos son los subfijos de pluralidad para los pronombres, á saber—*ei* y—*el* ó *il*. El Mataco de Cardús solo hace uso del subfijo *il*, el Nocten emplea los dos—*el* y *ei*. Ambas partículas son comunes en estos idiomas.

El Nocten distingue entre *nos* y *nosotros*.

Ecuaciones $A=E$, $E=I$, $S=J$.

5. Emei Nosotros Emei.

Pelleschi. Amah; Remedi Amit.

6. Aemei Ellos Sleemel.

Pelleschi (*falta*); Remedi Lamil.

7. Nde No Quee

Pelleschi. Yac (pref.) imp. Remedi Khá.

Am - (inf.) Ddéh (subf.)

Esto no quiere decir que no hayan otras partículas negativas en uno y otro dialecto. El *Quee* Nocten, dada la ecuación $E=A$ apunta en dirección al *Sa*, *Ska* ó *Ca* de los idiomas Guaycurúes.

8. Hah Sí Ape.

Pelleschi. Héequé, Hiéc; Remedi Eé.

Toba Ahá.

Aquí hallamos otra diferencia curiosa, cuya existencia aun falta que se explique. El *Hah* es de tipo Chaco-Guaycurú muy conocido. En Moseten y muchas otras lenguas, citadas por Cardús, reaparece bajo la forma *He-he*. En Toba es *ahá* (B).

9. Hingi Hay Yiquié.

Pelleschi Hige, Ije, Ijeji.

Este es uno de aquellos casos en que nuestro Romance no explica bien el idiotismo que puede haber. Es de sospechar que se trate de un verbo *ser* ó *estar*, como en el Latín *est mihi*,—tengo—*est locus*—Hay un lugar.

10. Hingi ndé No hay Yiquiede.

Pelleschi Ijejite.

Aquí está de manifiesto que en el Nocten se conoce el

subfijo *de*—no—en lugar del Mataco *nde*. Se advierte tambien la confusión de D con T.

11. Innat }
Naatti } Agua Innat.

Pelleschi Inotè, Inotì, Inót.

Toba Mocoví Abipon.

Netath ó Netagrat. Evāgayācca Enope ó Enar'ap'.

Está visto que el Mataco *Naatti* se aproxima mas al Toba, *Netath*, (B) voz que encierra una fuerte guturación.

Cardús da *Nogop*—agua—en su dialecto del Toba, que puede compararse con el *Niogo*—Guaycurú. Aquí tambien se advierte la ecuación $A=O$, lo que no es de extrañar, porque el Mocoví y Toba tambien mudan la A Abipona en O. En *Nogop* reaparece tambien la P de Enope.

12. Ita Fuego Ittaj.

Pelleschi. Itoj.

Nuevamente vemos la confusión de A con O, y la morbosidad de la J final, que desaparece en lugar de mudarse en H ó S. Lo que falta que establecer es el porqué de las dos ecuaciones:— $A=O$ y $A=E$. Es posible que ello resulte de un diferente origen en las respectivas tribus en que se observan.

13. Ispeet Maiz Yjpet.

Faltan en Pelleschi.

Aquí lo primero que resalta es la ecuación $S=J$, tan notoria en toda esta parte de nuestra América. Casi no hay S que no se vuelva J en boca del vulgo.

14. Jettés Chicha Etés.

Pelleschi. Hathess—Aloja.

Aquí encontramos una J inicial que desaparece en el Nocten. Esta J, que no pasa de ser una H, desaparece tambien en Abipon y otros codialectos.

La correspondiente voz Toba, según Cardús es—*Tahualic*—que acaso tenga algo que ver con el *pilys*—maiz—del Lule.

Las ecuaciones $J=H'$, y $E=A$, reducen la voz que dice Aloja á la misma categoría de las otras que equivalen á “chicha”; si bien esta se hace de maiz, aquella de algarroba.

16. Icuele Sol Ijuela.

Pelleschi. Ijuela, Huála.

Resaltan las ecuaciones $A=E$ y $C=J$, este es un eslabon en la degeneración $C > J > S$ y $C > H >'$

17. Icuela Luna Igüela.

Pelleschi. Igüelaj.

Aquí tenemos otro género de morbosidad $Cu=Gu$. La diferencia en la guturación sin duda explica la divergencia léxica, que es curiosa, entre esta voz y la anterior.

En Toba Luna es cagöic (Lop.)

18. Jates Estrella Quetes.

Pelleschi. Catés.

Las ecuaciones aquí son $A=E$ y $J=Qu$ ó C . En $Icuete=Ijuele$ vimos que $C=J$, y ahora tenemos el *vice versa*.

19. Jonnette Tierra Onnet.

Pelleschi Hünát y Hunati.

Mas atrás vimos que $Jettés=Etés=Chicha$, y Pelleschi nos proporciona el eslabon que reúne los dos extremos. La degeneración procede así:

$J > H > ' (aspiración suave).$

Reaparecen las ecuaciones

$O = U; E = A.$

20. Eyaha Tigre Eyaj.

Pelleschi. Aiiój

Esta curiosa serie confirma las ecuaciones: $-A=O H=J$. También se implica esta otra: $E=A$.

21. Pelai Llueve Iquomquiá pezlei.

Pelleschi Pejlai.

Serie aun más interesante que la anterior; porque prescindiendo de la ecuación $A=E$ tenemos las otras: $- ' (=H muda) = J=S$. Por supuesto falta que establecer si la J degeneró en S , ó este sonido en aquel. Yo que he vivido 33 años entre Indios, y otra gente, que hacen de la S española una J , puedo apreciar la naturalidad de este género de morbosidad en los sonidos. Que la $H=J$ se vuelva por el contrario S lo vemos y oímos en *Suc* por *Huc*—uno, en *Sacha* por *Hacha*—Selva ó bosque etc.

En ejemplos como este se realza la importancia de los apuntes hechos por Pelleschi, observador agudísimo de los sonidos, y con oído para ello, lo que es un mérito que *nascitur non fit*.

25 Papa Siéntate Papá

Pelleschi. No papá (Yo me siento).

Aquípo-phó (Siéntate).

Aquí tenemos identidad entre los tres dialectos, con una va

riante en el caso de Pelleschi, que acaso responda á insuficiencia en el romance. La voz *Papa* nada tiene en común con la equivalente ni del Toba ni del Lule. Debe corresponder á ese otro idioma aún desconocido que para tanto entra en el Vocabulario Mataco, y que Mojo tampoco no es.

23. Ais? Nois ¿Cómo estás? Bien. A eis? No is

Pelleschi. Nu-iss — (Sano estoy).

La verdadera traducción sería esta: — ¿Tú bueno? — Yo bueno.

Aquí se establece la ecuación $O = U$, y algo parecido á $Ei = á$ I ó á AI. La voz *Is* ó *Eis* debe compararse con el *Eci*—bueno—del Lule; la *p* final en esta voz es simplemente pronominal.

24. Ettanettate? ¿Cómo te llamas? Quiguoye ei?

Pelleschi. Ateleñhiam }

Atleiam }

Toba lennagath.

En estos ejemplos se ve que se trata de dos ó más voces radicales. Pelleschi da la raíz *ei*, que es la misma del Nocten. La voz del P. Cardús debe compararse con el Toba *Naatti* del mismo y *Ade-nagati*—tu nombre—en Adélung (Mithridates). También con el Mocoví *Cadenagti*—tu nombre (ibid).

La partícula interrogante *Quiguoye* es muy del tipo Mocoví y no se compara bien con el *Et* en *Ettanettate*, que más bien será el *Atde-tzú*—¿Cómo? de Pelleschi. La forma sincopada de esta partícula la tenemos en el *At* de Atleiam.

25. Noyic Voy No ik.

Pelleschi. No ije.

Toba. Sicovó (B) y Laschik (Lop.)

Mocoví. Asik—yo voy.

La raíz *ik* es comun á todas las voces. Este verbo prueba lo cerca que está el Mataco del Toba—Mocoví. Notese la ecuación $K=J$.

26. Noyic de No voy No ik ide

Esta es la forma negativa de la anterior frase. Ella falta en el Vocabulario de Pelleschi, pero por otros verbos sabemos que en su dialecto es muy comun el uso del subfijo negativo *de*. La *i* en *ide* debe ser eufónica, porque falta más arriba en *Iquiede*—no hay—(Ver 10 y 25).

27. Noyic nec metti. Fufesta mañana. No ik metti.

En Pelleschi falta «esta mañana».

Ver 25

Nada hay que observar, porque se carece de datos. De notar es el *ne*, que indica tiempo pasado.

28. Chiccuete, noyicle. Mañana iré. Noi kile quie ijuela.

Pelleschi Icuála, Chiicuála—mañana.

Segun se ve la A de Pelleschi equivale á veces á la E de Cardús.

Otra ecuación curiosa se deja entrever, Ch=Q. Véase 16.

29. Chitauqui? ¿Adónde vas? Qui la hoi?

Pelleschi. Ehihe—adonde.

La ecuación *Chi=Qui* (Ver 28) nos hace comprender que ambas son partículas interrogantes. más ó menos el prefijo *Que* en Mocoví. *La hoi* debe ser la 2ª persona de una forma del presente y va representada por el *au* en *Chitauqui*. La sílaba *tau* puede encerrar un *ta* que equivalga á nuestra preposición *á* ó *hacia*, usada como subfijo.

30. Chiligüoye? ¿Qué dices? Qui leguoye?

Pelleschi. Eloguoye.

El verbo es el mismo en todos tres ejemplos, y hace 2ª persona con el prefijo en L. Algo más se deduce, á saber, la ecuación *I=E=O*.

Para probar que *Chi=Qui* Ver 28 y 29.

El *Atde*—¿qué? de Pelleschi puede responder á una forma negativa de hacer las preguntas, el *Nonne* Latino etc.

32. Mette alecumi? ¿Qué buscas? Emetta } leumin

Pelleschi. Al hemem—tu quieres. } =quieres.

Atde?—¿Qué?

La M como prefijo es una partícula interrogante muy usada en los idiomas del tipo Toba-Mocoví.

Comparando las tres voces que dicen *querer* ó *buscar* hallamos que hay igualdad entre *Cumi*, *Umin* y *Hemem* resultante de las ecuaciones

C=H,

U=U=E y

I=I=E.

La N final debe ser consecuencia de una I nasal.

34. Sonette issi Quiero cuchillo Noumfn zonet.

Pelleschi. Nscatnate—cuchillo.

Toba. Illonech (B). Illonuc (L).

Nol-lianagatte	(Cardús)
Ilonec	(Cesar)
Toba. Disahá	— Querer.
Mocoví. Dissiá	— Yo deseo.
Abipon. Rihé	— Cupio.
Pelleschi. Hal néj noya?	—¿Quieres venir conmigo.
Noj hiej iam cuie	—Yo quiero venir contigo.

Si este *ej* ó *hieji*—dice—desear ó querer—tendremos identidad absoluta entre todas las voces que representan el verbo.

El Nocten ha cambiado de verbo; (Ver 32), lo que no quiere decir que no tengan el otro; este nos dá la forma de 1ª persona como *leumin* nos dá la 3ª de ese verbo que Pelleschi oyó sonar *Hemen*.

En mi Tratado sobre el Mocoví ya he explicado que *issi* es la raíz como lo es también *ihe*, por la ecuación S=H. D y R son pre-fijos pronominales, y la *a* subfijo verbal de activo ó transitivo.

La S Mafaca equivale á la Z Nocten en varios casos (Ver 35). Por lo demás la ecuación *Sonette*=*Zonnet*—cuchillo no presenta dificultad alguna; pero necesitamos conocer la etimología de las otras voces para recién instituir un parangon. En estas lenguas las palabras suelen ser descriptivas, así en el Toba de Cardús la voz puede querer decir—aquello con que se hiere ó mata—y los demás dialectos pueden querer expresar otro concepto, sin perjuicio de entender perfectamente lo que se quiera decir con las demás designaciones

35. Siquiussi. Quiero pescado. Noniquiyuye Ziquius.

Pelleschi. Iáhset	} —pescado.	
Iácsset		
Notej		—como (yo)
	Nonquicie	—en frase—quiero comer.
Mocoví. Squee	— como.	
Toba. Siquehé	— id.	
» Niyac	— pescado— Cardús.	
Niyách	— » Bárcena.	
Niyok	— » Lopez.	

Aquí se vé que los romances no corresponden á las frases. El Mataco dice—Deseo pescado—; el Nocten—Quiero comer pescado:—esta traducción se desprende del Vocabulario de Pelleschi, si se admite la ecuación

Noniquiyuye=Nonquieie.

La otra ecuación *Siquiussi*=*Ziquius*—pescado—se impone; estas voces sin duda contienen en el *ius* la raíz *yacs* ó *yahs* de Pelleschi, que reaparece en los equivalentes Tobas.

Es tan interesante este punto que se dá en seguida una tabla de las voces que dicen «pescado» y se hallan en los Vocabularios del P. Cardús en sus «Misiones Franciscanas».

Pescado

1. Tacana	—	<i>Zee.</i>
2. Cavineña	—	Aracaraya.
3. Mosetena	—	Tambeñe.
4. Iuracaré	—	<i>Eñe.</i>
5. Maropa	—	<i>Sissi</i> (¿?)
6. Chacoba	—	Zani.
7. Mojo	—	Jimo (en Marban <i>Himo.</i>)
8. Baure	—	Jima (en Adam <i>Iman.</i>)
9. Chiquita	—	Moropiocosa (en Adam <i>Opioco.</i>)
10. Paunaca	—	Jimo.
11. Napeca	—	Ijam.
12. Panos	—	Iapa.
13. Cachigangas	—	Sima.

NOTA I. Ocho mas hay que aparentemente nada tienen en común

NOTA II. Son de sonido parecido 1, 5, 6, 7, 8, 10, 13, mediante la ecuación

$$Z=S'=J='$$

NOTA III. Pueden también serlo 2, 3, 4, 9, 12 mediante las ecuaciones,

$$\tilde{N}=NY \text{ etc.}$$

NOTA IV. En la voz Chiquitana la raíz es *Opioco*.

Comparense estas palabras con las del Mataco-Nocten y veremos que se trata de dos raíces que ambas deberán decir—pescado.

La S inicial en *Squee* y *Siquehé* es índice de 1ª, persona y nada tiene que ver con la SS en *issió* en *Siquiussi*, si bien ella también nace de la ecuación $C=J=S$.

El *Nonquieie*—quiero comer—de Pelleschi nos hace comprender que el Nocten *Noniquiyuye* dice eso también. En Mojo *Nu-nico* es—yo como—: la omofonía es digna de observarse, máxime desde que el *Nu* es prefijo pronominal de 1ª persona en los tres idiomas.

En Mojo «tener gana de comer» es—*Nu-nicoyaré*—voz compuesta en que *Iaré* es—gana; *Roye* dice lo mismo y también se subfija al tema verbal.

El ejemplo Toba que da Cardús emplea la voz *Socopitá*—quiero ó amo—que acaso mas bien diga—me gusta pescado—; porque la idea de comer es ajena al verbo como voz aislada.

37. Tupa hiji? ¿Hay Dios? A ii Tupa?

Hiji Hay li.

Pelleschi. Hije — hay.

Ijejite — no hay.

Importante es esta frase, porque este verbo — Hay — es de los que cuesta traducir á otro idioma.

En Lule de Machoni la pregunta ¿Hay Dios? suena así — *Dios sitma*? en que *si* es la raiz que equivale á hay. La *t* es de 3ª persona y el *ma* subfijo de interrogación.

En el verbo *Haber* del Mocoví se advierte á veces la raiz *issi*, que muy bien puede representar el *Hiji* de estos ejemplos mediante la ecuación $H = J = S$.

De *Tupa*—Dios—nada hay que observar, porque es voz Guarani adoptada.

El A Nocten aun está sin determinarse; pero es probable que represente este romance ¿Hay para tí Dios?

38. Quizzo Tupá? ¿En donde
está Dios } Quizzo Tupa.

Pelleschi. Hei hépa? ¿Donde está?

Las ecuaciones $K = H = S$ hacen entrever la correlación que existe entre estos adverbios.

En Toba se pregunta así ¿Jettanac Paiyaqui? En Abipon sería ¿Iguem menaague Aori?

La Q en *Quizzo* acaso sea la partícula interrogante, con su cierto algo de preposición.

La palabra Toba *Paiyaqu* es muy importante, pues parece que en el kakkan la raiz ó tema *Aqui* ó *Aquin* tiene el significado de señor.

39. Hiji pula Tupa } Tupa ii pule.
Dios está en el Cielo }

Pelleschi. Poé—lé, Hpé—lé, Phé—lé—Cielo.

Pulé es por *Pule-ye*—Cielo-en, comose verá en el Padre-nuestro *Hiji=ii*, sin duda es la voz que corresponde á 'está'. Véase 23 y 37 con las ecuaciones $H = , = S$.

40. Quiatte yendili } ¿Quién crió el cielo } Ezzitá yesli.
 pule connetté? } y la tierra? } pulé güetennet. }
 Pelleschi, Adej —¿Quién?
 Ienjlin, —Hacer.
 Poé-lé —Cielo.
 Hunati —Tierra.

El *Quiatte* sin duda encierra el *Adej* de Pelleschi, y más, la partícula interrogante ó prepositiva Q=K.

Ezzitá suena como si fuese mas bien—¿Cuál es él que?—porque *tá es que*, como se verá en el Padre-nuestro Nocten.

Notense las ecuaciones
 Iendili=Iesli—Ienjlin

de que nace esta otra Sl=Jl.

En las voces Pule=Pulé=Poéle hay casi indentidad. En Toba sería *Pigüim* (Cardus), *Piguém* (B y Lop.), y en Abipon *Quipiam*.

En otra serie es de interés:

Connetté=Güetennet=Hunati.

De aquí nacen las ecuaciones:

C	=	H
O	=	U
E	=	A
E'	=	I

41. Tupa yendili. Dios lo crió. Tupa ta yesli.

Aquí no cabe mas observación que acerca de la *ta* Nocten, que es una partícula relativa.

47. Noyegueni } Entiendo } Noenyi }
 asleñi } tu lengua } eñil. }

Pelleschi. Tojlahuiénécque Lenguaraz
 Anahiil Palabras.

Del Vocabulario de Pelleschi se advierte que el Romance no representa la frase India, que dice:—Yo entiendo tus palabras—*Asleñi* (Asl-eñi) es de 2ª persona, en *eñil*. esta se subentiende, y la *l* final es de plural. La Ñ representa una Ny, desde luego ahí está la *i* doblade de Pelleschi. En cuanto á la ecuación A=E véase el

40. La 2ª A. parece que haya sufrido síncope.

48. Noyegueni } No entiendo } No enyede }
 nde asleni } tu lengua } eñil. }

Pelleschi. Tde—(subf.)—No

Solo hay que observar la ecuación Nde=De=Tde. Véase la anterior.

NOMBRES DE LAS PARTES DEL CUERPO, ETC.

<i>Castellano</i>	<i>Mataco Sing,</i>	<i>Mat. Plural</i>
Agua	Inót.	
Barriga	Zé	
Boca	Caj	Cajleis.
Brazos	Cuei	Cueyai.
Cabello	Guolé	Guolei.
Cabeza	Etek	Etei.
Cara	Tepé	Tepeleis.
Cuello	Guóliilé	Guolilei.
Dedos	Cús	
Dientes	Zotté	Zottéi.
Garganta	Panni	Pannileis.
Labfos	Caj-taj	Catajleis.
Lengua	Caj-liquiu	Cajliqifuleis.
Manós	Cueiquió	Cuoiquiol.
Mi muslo	No quie.	
Nariz	Nus	Nusleis.
Ojos	Tesló	Tesloi.
Orejas	Quiste	Quistei.
Pecho (de hombre)	Tocué	Tocuei.
Pecho (de mujer)	Tocué	Tocuei.
Penis	Slo	Sloi.
Pié	Pequió	Pequiól
Pierna	Calá	Calái.
Rodilla	Quenquietè.	
Talon	Catun	
Vulva	Suj.	

Comparación de estas voces en los varios dialectos.

Clave. P=Pelleschi

R=Remeóí

Vej=Vejoz

Agua—Inót.

Vej.—Guag.

Rem.—Huaj

P.—Inote

Barríga—Zé

Vej.—Noche (B).

- P.—Tsetaj
Boca—Caj, pl. Cajleis.
Vej.—Nolagni, Nolagi.
R.—Caj
P.—Nucaj.
Brazos—Cuei, pl. Cueyai
Vej. Nohui, Juapo
R. Juapé
P. Nu-huapú (sup^r.)
» Nutcuei (antebr.)
Cabello—Guolè, pl. Guolei.
Vej. Noolee.
R. Huolei
P. Nokulei (Pelo)
Cabeza—Etek, pl. Etei
Vej.—Litec.
R.—Letep.
P.—Nujletej.
Cara—Tepé, pl. Tepeleis.
R. Tei
P. Notialú.
Cuello—Guolilé, pl. Guolilei
P. Lo-quu (huu),
Dedos—Cús
Vej. Nojug, pl. Nojus
R. Juj
P. Nuhuéss,
Dientes—Zottè, pl. Zottéi.
Vej. Nochote, pl. Nochotes.
R. Tzotéi
P. Nuzotei
Garganta—Panni, pl. Tannileis.
Vej. Nopagni, Nocachi.
Labios—Caj-taj, pl. Catajleis.
Vej. Nopaset.
P. Nu-jatoj.
Lengua—Caj-liquiu, pl. Cajliquileis.
Vej. Nocagliguii.
R. Cajlachiá

- P. Nuca-jlo-jlié.
Manos—Cueiquió, pl. Cuiquiol.
Vej. Noguei,
R. Cuei
P. Notkuay.
mi Muslo—No-que
Vej. Notequic, Leche.
P. Nó Clajphu.
Nariz—Nus, pl. Nusleis.
Vej. Nonus.
R. Nus
P. Nócness.
Ojos—Tesló, pl. Tesloi.
Vej. Notelo.
R. Teijloi.
P. No tei, Noteclui.
Orejas—Quiote, pl. Quiotei
Vej. Neguiotc.
R. Chioitei
P. Nochotéi.
Pecho (de hombre)—Tocué, pl. Tocuei.
Vej. Notoguc.
R. Tucué.
P. Nu-tucué.
Pecho (de mujer)—Tocué, pl. Tocuei.
Penis—Slo, pl. Sloi.
Vej. Loõ (mfembro)
P. Nujló.
Pié—Pequió, pl. Pequiol.
Vej. Nopachio
R. Colí.
P. Notkolói, Nupacui.
Pierna—Calá, pl. Calái.
Vej. Nocala.
R. Lechie.
P. Notlokíe (Pata)
Rodilla—Quenquieté.
Vej. Nocanguicte.
P. Num cam quie té.

Talon—Catun.

P. Nupoké.

Vulva—Suj.

Vej. Chanchiles, Chawe

(Las Partes).

Hasta aquí los datos que se han podido conseguir, que, por ser gramaticales, son de la mayor importancia. En la monografía que sigue lo gramatical es corto, pero el vocabulario es de alguna extensión, así que los dos trabajos se complementan uno al otro.

Para facilidad de referencia se da en seguida todas las voces y partículas contenidas en los anteriores capítulos en forma de vocabulario.

NOTA. — Ambrosetti me ha referido que los Caingüá del Brasil (Paraná) tienen miedo al alma de los finados, los que cuando no han sido enterrados con todo lo necesario, salen por el monte á asustar á los vivos, quienes mueren á causa de haber visto esas sombras á las que dan el nombre de *Angüe mбай*. (Sombra mala).

Vocabulario Nocten Español

A

A, prefijo de 2ª persona. Tú.
A eis?, ¿cómo estás? Lit. ¿Tú bueno?
Contesta: *No is yo bueno.*

Aate, del mismo modo.

Ahat, el diablo.

Ai, subfijo de pluralidad. Ver L.

Aii Tupa?, ¿hay Dios?

Ape, Sí.

Attéjuegei, 1.

Attiguoye, consecuente de *Ta* para hacer *como*.

C

Caj, boca. Pl. Cajleis.

Caj-liguiu, lengua. Pl. Cajliguiuleis.

Cajtaj, labios pl. catajleis.

Calá, pierna, pl. calai.

Catun, talon.

Cayet, subfijo de articulación pronominal, equivale a nuestro es. Ver Arte II.

Cuei, brazos, pl. cueyai

Cueiquió, manos, pl. cueiquiol.

Cuj, dedo.

Cus, dedos.

E

E, prefijo. Tú, vuestro.

Ede ó Ide, subfijo negativo.

Ei, subfijo verbal de 2ª persona en plural. Se coloca después de la J. en temas como *Quiaj*. Ver *Ye*.

Ei-quiguoye-ei, ¿cómo te llamas? Mas bien: ¿cómo te dicen? Ver *Quileguoye*.

Em, tú.

Em, ver Emej.

Em, te; caso régimen.

Emej, vosotros.

Emej, contigo.

Emetta?, ¿qué cosa?

Enyede, no entender.

Ezy, entender.

Ezinaj, perro.

Etek, cabeza, pl. Etei.

Etés, chicha.

Eyaj, tigre.

Ezzita?, ¿quién?

G

Ge, subfijo de futuro en algunos verbos.
Ver Le.

Güennome te, da ahora.

Güenó, dar.

Güetennet, y la tierra. Ver Onnet.

Gugué, casa.

Le-Guoisellá, permítas.

Guolé, cabello, pl. Guoléli.

Guóllilé, cuello, pl. Guólliléi.

le-Guoye, Dices. Ver *Quiguoye ei*.

I

I, subfijo de pluralidad. Ver S. y L.

I ó Y, prefijo verbal de 3ª persona en algunos casos. Singular y plural. En este caso se usa *Ne* en lugar de *Ye* para la 1ª persona del pl. incl.

Igüela, luna.

Iguomquia, pezleí, llueve.

Ii, ver Yi.

sle-Ii, estas.

no-Ii-le, estaremos.

Ijpet, maíz.

Ijuela, sol.

Ik, Yr.

no-Ik, voy.

no-Ik-ide, no voy.

no-Ik-metti, fui esta mañana.

no-Iki-le-quié ijuela, iré mañana. Qui la hoi? ¿adónde vas?

Immeyei, cosas.

Innat, agua.

Inne, pref. en lugar de *Ne* cuando la 3ª persona lleva *Y* como índice.

Innéemel, nosotros (Incl.)

Innegüe, este es.

no-Innen, muramos. Ver *Yil*.

Innen, pronombre de 1ª persona.

Innuye nocuj loqué él, 6.
Isle, prefijo. Nuestro, que incluye 2ª persona.
Ittaj, fuego.

J

J, subfijo de caso regimen abstracto en la flección verbal.
Jueyeli, ser el juguete, la burla.

L

L, subfijo de pluralidad. Ver Leis; Y, Ys, Ai.
La, prefijo por le ante cayet.
Le, prefijo. Su de él y de ellos.
Le, subfijo de futuro en algunos verbos.
Ver *Ne, Me, Ge.*
Le, prefijo verbal de 2ª persona. Singular y plural.
Leis, subfijo verbal de 1ª persona plural exclusivo en el imperativo. Ex. gr. No-quotte-leis, *ayudemos nosotros, pero no vosotros.*
Leis, subfijo de pluralidad. Ver L.
Lele, subfijo de lugar, el natural del mismo: *Salta-lelé salteño.*
Lelei, plural de Lele.
Lete, prefijo de 2ª persona en Quiotte y otros verbos, singular y plural.
Letujueyel, 3.

M

Maltegui, perdonar.
Maltej, perdonalo.
Me, subfijo de futuro en algunos verbos.
Ver *Le.*
Me-te, particulas finales de futuro, equivalentes á ahora.
Mequie, cuando.
Metti, esta mañana.

N

nin-Nai, amen ellos.
Naye, amar (n radical)
Nayej, amarlo.
Ne, Prefijo verbal de imperativo en 1ª persona incl.
Ne, prefijo verbal por ye cuando la 3ª persona prefija Y.
Ne, subfijo de futuro en algunos verbos.
Ver *Le.*
Ne, subfijo de futuro.
Negi, subfijo verbal de tiempo pasado.
Ni, prefijo verbal de imperativo en 3ª persona singular y plural.

Nislo, todo.
Nisloquen, todos.
Nitacues, 2.
No, prefijo verbal de 1ª persona singular y plural (este exclus.)
No, prefijo. Mi, nuestro, que excluye 2ª persona.
Noj nocuei él, 5.
Noj nocuei él, nitacues nocus iñaj, 7.
Noj nocuei él, letujue yel nocus inaj, 8.
Noj nocuei él, Tumbigüek nocus iñaj, 9.
Noj nocueyai, 10.
Noj nocueyai ap yapil pe, 20.
Noj nocueyai yapil pe le tupieyel, 30.
Noj nocueyai, yapil pe tumbigüek, 40.
Nosleemel, nos, caso régimen.
Nosleemel, nosotros (excl.)
Noslem, yo.
Noyegen, á nosotros.
Noyegen, contra nosotros.
Nus, nariz, pl. Nusleis.

Ñ

e-Ñil, tus palabras.

O

Onnet, tierra.

P

Panni, garganta, pl. Pannileis.
Papá, siéntate.
Pequió, pié, pl. Pequiól.
Pezlei, llueve. Ver Iguomquia.
Pulé, cielo.

Q

Quee, nó. Ver Ide.
Queme, ¡cuidado!
Quen, subfijo de multitud.
Quenquieté, rodilla.
Quetes, estrella.
Quezicquiegen, malas.
Queziequiegen, malos.
Quiá, llevar.
Quie, muslo.
Quie ijuela, mañana.
Quieuye, hacer caso.
no-Quieuye, cumplamos.
te-Quieuye, cumplen.
Qui la hoi?, ¿á dónde vas?
Quileguoye?, ¿qué dices?
Quiote, orejas, pl. Quiotei.
Quiotte, ayudar.

Quiguoye ei? ¿cómo te llamas?
nite-Quiu-em, te hagan caso.
Quizzo? ¿En dónde está?
Quizzo tupá?, ¿en dónde está Dios.

S

S, subfijo de pluralidad. Ver L.
Slak, alimento.
Sleemel, ellos.
Slem, el.
Slo, penis, pl. Sloi.
Suj, vulva.

T

Ta, la, que.
Ta, que son.
Ta, antecedente de *Attiguoye* para hacer *como*.
ni-Tajuel, conozcan.
Te, prefijo de 3ª persona en lugar de *te* para la posesivación.
Te, prefijo de 3ª persona en verbos como *Quiotte*.
Te, subfijo de imperativo en 3ª persona, ex. gr. *Nite quiotte* que ayude.
Teguacai, enojarse.
Tepé, cara, pl. Tepeleis.
Tesló, ojos, pl. Tesloi.
Tisti, servir con gusto.
Tocué, pecho, pl. Tocuei.

Tumbigüek, 4.
Tupa, Dios.

U

le-Umin, quieres.
no-Umin, quiero.
Usei, costumbres.
Usek, costumbre.

Y

Ye, prefijo verbal de 1ª persona en plural Yel.
Ye, infijo verbal de 2ª persona en plural. Se coloca entre la raíz y la j final. Ver *Bi*. Si falta la j final se subfija.
Ye, subfijo, En.
Yej, ¡cuidado! Ver *Queme*.
Yesli, crió.
Yi, hay.
Yi, hay ó está.
Yil, morir. Ver no-Innen.
no-Yile, estaremos.
Yiquié?, ¿hay?
Yiquiede, no hay.

Z

Zé, barriga.
Ziquius, pescado.
Zinnet, cuchillo.
Zotté, dientes, pl. Zottéi.

Vocabulario Español Nocten

A

A nosotros, noyegen.
A dónde vás?, qui la hoi?
Agua, innat.
Ahora, me te. Partículas finales de futuro.
Alimento, slak.
Amar, naye. (n radical)
Amarlo, nayej.
Amen ellos, ninnai.
Ayudar, quiotte.

B

Barriga, zé.
Boca, caj. pl. cajleis.
Brazos, cuei, pl. cueyai.

C

Cabello, guolé, pl. Guoléi.
Cabeza, etek, pl. etei.
Cara, tepé, pl. tepeleis.
Casa, gugué.
Cielo, pulé.
Cinco, noj nocuei él.
Como, ta, antecedente de *Attiguoye*.
Cómo estás?, á eis? Lit. ¿tú bueno? Contestá: *No is* yo bueno.
Cómo te llamas?, ei-Quiguoye ei? Más bien. Cómo te dicen? Ver *Quileguoye*.
Cómo te llamas?, quiguoye ei?
Conozcan, nitajuel.
Contigo, emej.
Contra nosotros, noyegen.
Cosas, immeyei.

Costumbre, usek.
Costumbres, usei.
Crió, yesli.
Cuando, mequie.
Cuarenta, noj nocueyai, yapil pe tumbigüek.
Cuatro, tumbigüek.
Cuchillo, zennet.
Cuello, guóililé, pl. guolüéi.
Cuidado!, queme.
Cuidado!, yaj. Ver quemé.
Cumplamos, noquieuye.
Cumplen, tequieuye.

Ch

Chicha, etés.

D

Da ahora, guennonie te.
Dar, güenó.
Dedo, Cuj.
Dedos, cus.
Del mismo modo, aate.
Diablo, ahát.
Dices, leguoye. Ver *Quiguoye ei*.
Dientes, zotté. pl. zottéi.
Diez, noj nocueyai.
Dios, tupa.
Dos, nitacues.

E

El, slem.
Ellos, sleemel.
En, ye subfijo.
En dónde está Dios?, quizzo tupá?
En dónde está?, quizzo?
Enojarse, teguacá.
Entender, eny.
no-Entender, enyede.
Esta mañana, metti.
Estaremos, noiile, noyile.
Estas, sleyi.
Este es, innegüe.
Estrella, quetes.

F

Fuego, yttaj.
Fui esta mañana, noik metti.

G

Garganta, panni, plural pannileis.

H

Hacer caso, quieuye.

te-Hagan caso, nitequia-em.
Hay Dios? aii tupa?
Hay? Yiquie?
no-Hay? yiquiede.
Hay, yi.
Hay ó está, yi.

I

I la tierra, güetennet. Ver Onnet.
Iré mañana, noiki-le quie ijuela.
Ir, ik.

L

La-que, ta.
Labios, cajtaj, pl. catajleis.
Lengua, caj-liquiu, pl. cajliguiuleis.
Luna, igüela.

LI

Llevar, quiá.
Llueve, iguomquia pezley.
Llueve, pezlei. Ver iguomquia.

M

Maíz, yjpet.
Malas, queziequiegen, queziequiegen.
Manos, cueiquió, pl. cueiquiol.
Mañana, quie ijuela.
Morir, yil. Ver noinnen.
Muramos, noinnen. Ver yil.
Muslo, quie.

N

Nariz, nus, pl. nusleis.
No, quee. Ver ide.
Nos, nosleemel, caso régimen.
Nosotros, innéemel (inc.)
Nosotros, nosleemel (excl.)
Nueve, noj nocuei el, tumbigüek inaj.
Nuestro, isle, pref. que incluye a persona.

O

Ocho, noj nocuei el, letujue yel inaj.
Ojos, tesló, pl. tesloi.
Oreja, quiote, pl. quiotei.

P

Partículas: *Pronominales* ver A. E. d.

I ó Y, ynne, no. J. le, la. leté, leis, le-
lé, te, ye. *De pluralidad*, ver aí, I,
leis, L, S. *Otras*, ver le, me meté, ne,
ye.

P
Pecho, tocué, pl. tocuei.
Penis, slo, pl. sloi.
Perdonalo, maltej.
Perdonar, maltegui.
Permitas, legoisellá.
Perro, esinaj.
Pescado, ziquius.
Pié, pequió, pl. pequiol.
Pierna, calá, pl. calai.

Q

Qué cosas?, emetta?
Qué dices?, qui leguoya?
Que son, ta.
Quién?, ezzita?
Quieres, leumin.
Quiero, noumin.

R

Rodilla, quenquieté.

S

Ser el juguete, la burla, jueyeli.
Si, ape.
Siéntate, papá.

Sieté, noj nocuei él, nitacues nicus iñaj.
Sol, ijuela.

T

Talon, catun.
Tierra, onnet.
Tigre, eyaj.
Todo, nislo.
Todos, nisloquen.
Tres, letujueyel.
Trienta, noj nocueyai, yapil pe letupue-
yel.
Tú, en.
Tu, vuestro, e, prefijo.
Tus palabras, enil.

U

Uno, attejuegei.

V

Veinte, noj nocueyai ap yapil pe.
Vosotros, emei.
Voy, noik.
no-Voy, noik-ide.
Vulva, suj.

Y

Yo, noslem.

FRASES

PADRE CARDUS

PADRE MASSEI

Mataco

Castellano

Nocten

1. Nujlan	Yo	Noslem
2. Em	Tu	Em
3. Jaem	El	Slem
4. Pl. Nosleenmei	Nos Inneemel (Inc.)	Nosleemel (Exc.)
5. Emei	Vos	Emei
6. Aemei	Ellos	Sleemel
7. Nde	No	Quee
8. Hah	Si	Ape
9. Hingi	Hay	Yiquié
10. Hingi ndé	No hay	Yiquiede
11. Innat, Naatti	Agua	Ynnat
12. Ita	Fuego	Yttaj
13. Ispeet	Maiz	Yjpet
14. Jettés	Chicha	Etés
15.	Comida	
16. Icuele	Sol	Yjuela
17. Icuela	Luna	Ygüela
18. Jatés	Estrella	Quetes
19. Jonnette	Tierra	Onnet
20. Eyaha	Tigre	Eyaj
21. Pelai	Llueve	Yguomquiá pezlei
22. Papa	Siéntale	Papá
23. ¿Ais? Nois	¿Cómo estás? Bien	A eis? No is
24. ¿Ettanettate?	¿Cómo te llamas?	Quiguoye ei?
25. Noyic	Voy	No ik
26. Noyic dé	No voy	No ik ide
27. Noyic necmetti	Fui esta mañana	No ik metti
28. ¿Chiccuele noyicle?	Mañana iré	Noikile quie ijuela
29. ¿Chitauqui?	¿A dónde vas?	Qui la hoi?
30. ¿Chiliguoye?	¿Qué dices?	Qui leguoye?
32. ¿Mette alecumi?	¿Qué buscas?	Emetta leumin? (quieres)
34. Sonette issi	Quiero cuchillo	Noumin zonnet
35. Siquiussi issi	Deseo pescado	Noniquiyaye ziquius
37. ¿Tupa hiji? Hiji	¿Hay Dios? Hay	A ii Tupá? Yi
38. ¿Quizzo Tupa?	¿En dónde está Dios?	Quizzo Tupa?
39. Hiji pule Tupa	Dios está en el cielo	Tupa ii pulé
40. Quiatte yendili pule connette?	¿Quién crió el cielo y la tierra?	Ezzita yesli pulé güetennet?
41. Tupa yendili	Dios lo crió	Tupa tá yesli
47. Noyegueni asleñi	Entiendo tu lengua	No eny eñil
48. Noyegueni ndé asleni Sinna Nogüet	No entiendo tu lengua Perro Casa	No enyede eñil Esinaj Guqué

